



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Análisis de la traducción de las figuras retóricas
en el libro de Job**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Farfán Verástegui, Renzo Fernando ([ORCID:0000-0002-3119-5301](https://orcid.org/0000-0002-3119-5301))

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID:0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO - PERÚ

2020

DEDICATORIA

Al Dios de Job

*"Tomorrow, if all literature was to be destroyed and it was left to me
to retain one work only, I should save Job." (Victor Hugo)*

AGRADECIMIENTO

A Dios por su gracia, misericordia y ayuda en mi vida al permitirme llegar hasta aquí y poder terminar mis estudios universitarios.

A mis padres por su constante amor y apoyo.

A Jonathan Boyd y al pastor Alex Donnelly por sus contribuciones al momento de definir y abordar mi tema de investigación.

A mi asesor, Eduardo Sagástegui, por su guía a lo largo del desarrollo de esta investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN.....	v
ABSTRACT.....	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	2
III. METODOLOGÍA	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	11
3.3. Escenario de estudio	12
3.4. Participantes.....	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	14
3.6. Procedimientos	14
3.7. Rigor científico.....	14
3.8. Método de análisis de la información.....	15
3.9. Aspectos éticos	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES.....	41
VI. RECOMENDACIONES.....	43
REFERENCIAS.....	44
ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación tuvo como propósito analizar la traducción de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia; para lo cual se siguió el método de análisis de contenido de los versículos que conforman cada uno de los cuatro capítulos. El análisis demostró que en el capítulo 38 se identificaron quince tipos de figuras retóricas, doce tipos en el capítulo 39 y catorce tipos en los capítulos 40 y 41; se determinó que la figura más frecuente de los cuatro capítulos fue la interrogación retórica, que en su mayoría se tradujo mediante la traducción literal en la Biblia Reina-Valera 1960 (RV60) y por medio de la modulación en las Biblias Nueva Traducción Viviente (NTV) y Nueva Versión Internacional (NVI). Se concluyó que en las tres versiones bíblicas en español se aplicaron diversas técnicas de traducción para cada una de las figuras retóricas que se encontraron en el texto hebreo; sin embargo, en la RV60 predominó la traducción literal, en la NTV se usó más la modulación y en la NVI, la modulación y la transposición.

Palabras clave: técnicas, traducción, retórica, Biblia.

ABSTRACT

This research aimed to analyze the translation of the semantic and pragmatic rhetorical figures of chapters 38 to 41 of the book of Job in three versions of the Bible; to this end, the content analysis method of the verses that make up each of the four chapters was followed. The analysis showed that in chapter 38, fifteen types of rhetorical figures were identified, twelve types in chapter 39, and fourteen types in chapters 40 and 41; it was determined that the most common figure in the four chapters was the rhetorical question, which in the Reina-Valera 1960 Bible (RV60) was mostly translated using literal translation, and through modulation in the Nueva Traducción Viviente (NTV) and Nueva Versión Internacional (NVI) Bibles. It was concluded that in the three Spanish Bible versions, various translation techniques were applied for each of the rhetorical figures found in the Hebrew text. Nevertheless, literal translation was the most prevalent technique in the RV60; modulation was mostly used in the NTV; and in the NVI, it was both modulation and transposition techniques.

Keywords: techniques, translation, rhetoric, Bible.

I. INTRODUCCIÓN

La literatura es un arte con el que se expresan los sentimientos, emociones y pensamientos, ya sea por medio de la poesía, con composiciones en verso; o en prosa, con su irregularidad y variedad en ritmo que la distingue de la primera (Al-Ajrami, 2018). Un pilar de la literatura universal, La Biblia, está compuesta por diversos libros escritos en una diversidad de géneros literarios que definen la intención de cada autor. Uno de ellos, la poesía, está muy presente en el Antiguo Testamento, lo que constituye un desafío estilístico y semántico para los traductores, puesto que cada verso forma parte de un “mundo”: con su imagen y sonidos particulares que transmiten un mensaje (Mc Adams, 2019).

En consecuencia, si de traducción bíblica se trata, la tarea va más allá de transferir un signo lingüístico de una lengua origen a una lengua meta; sino más bien de traducir significados, de lo contrario será imposible que el lector contemporáneo entienda el mensaje. Esto sucede con mayor razón en lo que respecta a idiomas como el hebreo bíblico o griego antiguo y al hecho que las fuentes escriturales para los traductores son copias obtenidas muchos siglos atrás (Silva, 2012).

En virtud de ello, para poder asimilar e interpretar un pasaje en términos de su aspecto literario, es necesario prestar atención a su forma y género (Ryken, 2015), lo que conduce a la microestructura textual y a la variedad de recursos literarios usados en la retórica que cada libro presenta, así como a los problemas traductológicos que conlleva su traducción. Por tal motivo, este estudio buscó analizar los recursos literarios que se exhiben en uno de los libros de la Biblia que está lleno de belleza poética: el libro de Job.

Conforme a lo mencionado, la formulación del problema de investigación fue la siguiente: ¿cómo se han traducido las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos 38, 39, 40 y 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia?

La presente investigación se justificó en el hecho que la Biblia es el libro más impreso y traducido en el mundo (Noss, 2007); sin embargo, en el Perú, las investigaciones bíblicas que se hacen con fines traductológicos son escasas. Es este sentido, el estudio buscó analizar las figuras literarias presentes en Job, uno

de los libros que constituyen la literatura poética en las Sagradas Escrituras, y cómo estas figuras se han comunicado a través de tres de las diversas versiones que tiene la Biblia en español. Asimismo, este trabajo contribuyó a promover la investigación en este campo y destacó la importancia de la traducción de lenguas como el hebreo, griego y latín, así como la labor de los traductores para transferir los textos bíblicos antiguos con fidelidad aun en medio de las dificultades lingüísticas y estilísticas propias que conlleva la traducción de idiomas que forman parte de familias distantes.

La investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia. Siguiendo este propósito, los objetivos específicos fueron identificar las figuras retóricas semánticas y pragmáticas presentes en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job, determinar cuál es la figura retórica semántica o pragmática que más se emplea en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job, identificar las técnicas de traducción que se usaron en cada una de las tres versiones bíblicas para transmitir las figuras retóricas semánticas y pragmáticas y comparar las traducciones de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de las tres versiones de la Biblia.

II. MARCO TEÓRICO

Para este estudio se consideraron los siguientes trabajos previos:

García-Cruz (2018) en su artículo titulado “Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento *Le Petit Prince (El Principito)*” tuvo como objetivo analizar las técnicas que utilizó el traductor al español de *El Principito* y las figuras literarias que se encuentran en el cuento original, así como la forma en la que el traductor representa tales figuras en el cuento meta. Se concluyó que dentro de las figuras literarias que se encontraron fueron el símil, la personificación, la metáfora, la hipérbole, la antítesis y la anáfora, siendo la más recurrente la personificación, que se no cambia casi nada en la lengua meta y es traducida de manera parcialmente literal al aplicarse la técnica de omisión de los artículos (“ella”) que en español se pueden omitir. Asimismo, le sigue

el símil, que es interpretado de manera similar al comparar paralelamente ambos textos.

Ruiz-Moneva (2018) en su artículo titulado “La traducción de la ironía y de la parodia en *La Mujer del Teniente Francés*, de John Fowles, desde la teoría de la relevancia” tuvo como objetivo analizar los aspectos traductológicos en la versión española de la novela (participante) y la manera en la que se transmitió la ironía y la parodia usando la teoría de la relevancia. Se concluyó que para transmitir una versión idónea de un texto literario en el texto meta (español, en este caso), el traductor debe reconocer la intención comunicativa del autor y trasladarla al texto meta de forma que sea posible que el lector del texto de llegada la identifique sin un esfuerzo de procesamiento adicional al del lector del texto original. Además, para trasladar tanto la ironía como la parodia (aspectos fundamentales de la obra) es necesario ir más allá de la traducción literal.

Luarsabishvili (2014) en su artículo titulado “Retórica y traducción: las Rimas de Bécquer en georgiano” se centró en analizar el papel de las metáforas en los poemas de Bécquer y las técnicas de traducción empleadas; para ello se tomó como participante las *Rimas* de Bécquer y se hizo un estudio traductológico con un análisis semántico y cultural. Se concluyó que las metáforas ayudan al autor a desarrollar la ironía romántica presente en sus rimas; asimismo, que la extranjerización, contraria a la domesticación como estrategia de traducción ayudó a guardar las particularidades semánticas y culturales de los poemas originales.

García (2011) en su artículo titulado “La traducción de la repetición en *The Nightingale and The Rose*, de Oscar Wilde” tuvo como objetivo examinar las figuras retóricas que el autor empleó y determinar sus funciones en el texto, así como analizar las repeticiones (figuras como la anáfora y el polisíndeton, por ejemplo) en los textos metas y determinar las estrategias que los traductores habían elegido; para ello, como participantes, se analizaron trece traducciones del cuento *The Nightingale and The Rose* de Oscar Wilde. En este estudio comparativo se concluyó que los traductores suelen evitar incorporar las repeticiones en la lengua de llegada por razones estilísticas del español y con ello lograr un texto meta menos denso de estructuras repetitivas. Para ello, los traductores optaron por el uso de sinónimos, sustituciones, omisiones y cambios morfosintácticos.

Fadaee (2011) en su artículo titulado “Técnicas de traducción de las figuras literarias: un estudio de caso de las novelas *1984* y *Animal Farm* de George Orwell” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción que se usaron para traducir la metáfora y el símil en seis traducciones farsis de *1984* y *Animal Farm* de George Orwell según las teorías de Newmark (metáfora) y Larson (símil). Se concluyó que existe una relación estrecha respecto a las figuras literarias en inglés y sus traducciones al farsi. Asimismo, de las tres técnicas de traducción para el símil, la TT1 (traducción literal) fue la más aplicada en las seis traducciones, mientras que respecto a la traducción de las metáforas se empleó más la técnica de Newmark que se basa en reproducir la misma imagen del TO al TM. Por último, se encontró que los traductores no usaron todas las técnicas establecidas al tratar de ser más fieles al original.

Triwijayanti (2009) en su investigación descriptiva titulada “Análisis de la traducción de preguntas retóricas en la novela *Shopaholic And Sister* y su versión indonesia *Si Gila Belanja Punya Kakak*” tuvo como objetivo analizar e identificar las técnicas de traducción que se emplearon para las preguntas retóricas de la novela *Shopaholic And Sister*. Se concluyó que el traductor de la obra usó seis técnicas de traducción: la adición, sustracción, sustracción más adición, transposición, omisión y modulación. Además, el traductor mantuvo la estructura interrogativa de las preguntas en el texto meta y la técnica que más empleó fue la modulación. Por otro lado, respecto a la exactitud de las traducciones, el 77,42 % de los textos estudiados se tradujeron de manera exacta y el 80,64 % fueron de fácil comprensión, manteniendo un equilibrio en exactitud y legibilidad.

Muñoz (2007) en su artículo “Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de *Mémoires d’Hadrien*” se enfocó en analizar las figuras literarias y las técnicas de traducción de la novela *Mémoires d’Hadrien* de Marguerite Yourcenar (participante) por Julio Cortázar basándose en las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001). Se concluyó que el símil es la figura más usada en la obra; Cortázar lo traduce literalmente y en todos los casos está presente en la lengua de llegada. Además, la perífrasis solo se aprecia en el cuarto capítulo; y la metonimia, la metáfora y el apóstrofe se emplean con mucha frecuencia en el libro. Dentro de las técnicas de traducción predominó la traducción

literal, especialmente para las metáforas, por no estar culturalmente distantes. Igualmente, hubo algunas figuras que desaparecieron en el texto meta y otras que se conservaron en su totalidad.

En cuanto a las teorías relacionadas al tema de investigación, el estudio se ramificó de la retórica en la literatura. El Diccionario de términos clave de ELE (2008) explica que la retórica es la disciplina que se encarga del estudio de la formación de discursos con fines persuasivos y la capacidad de poder convencer al receptor empleando la palabra, y que en la retórica clásica se clasifica en retórica judicial, deliberativa y demostrativa. EcuRed (2019) agrega que la retórica es un arte tanto del hablar como el escribir que además de buscar convencer, también tiene la intención de deleitar o conmover al lector u oyente.

Por otra parte, Wendland (2012) analiza el campo de la retórica y menciona que su estudio puede distinguirse del arte literario, puesto que lo segundo, también llamado “estilo”, tiende a resaltar la *forma* impersonal literaria de un determinado texto, mientras que el análisis de la retórica enfatiza la *función* comunicativa interpersonal, o propósito pragmático. Sin embargo, hay una superposición de ambas áreas, tanto de recursos estructurales y estilísticos que están sumergidos en la misma esencia del idioma, como sucede en el caso del hebreo y el griego respecto a su componente *connotativo* en el significado del texto (impacto textual y belleza verbal). Sea como fuera el caso, existen varias características formales que contribuyen a construir textos o argumentos seculares o sagrados, como sucede en las exhortaciones teológicas por medio de recursos literarios tales como las preguntas retóricas, la hipérbole, la ironía, los simbolismos, entre otros.

Cabe decir que la retórica como actividad surgió como resultado de los discursos elocuentemente fabricados por grandes oradores, lo que inició la reflexión por diversos pensadores y su posterior estudio. Así, Carmona (2016) postula que, desde la antigüedad, el sistema retórico se dividió en seis operaciones con aras a una mejor enseñanza llamadas cánones. Estas son las siguientes: *intellectio*, *inventio*, *dispositivo*, *elocutio*, memoria y *actio*, que forman parte del discurso retórico.

El Diccionario de términos clave de ELE (2008) menciona que fue Aristóteles quien dividió la retórica en cuatro partes u operaciones que permiten crear un buen discurso retórico: invención, disposición, elocución y acción. A estas, la tradición romana agregaría a la *memoria*. Respecto a la *elocución* (*elocutio*) indica que tiene cuatro cualidades: *corrección, claridad, elegancia y decoro* y que las figuras retóricas son los recursos que se emplean en esta etapa para embellecer y otorgar persuasión al discurso.

Partiendo de esa clasificación, lo que concernió a este estudio se ubica en la elocución (*elocutio*) que comprende el ornato que, a su vez, según la tradición, abarca los tropos y figuras retóricas (Zurro, 2017). Esta parte de la retórica se encarga del mismo “estilo” y “adornamiento” del discurso.

Por otra parte, Ruiz (2012) afirma que la elocución es la operación retórica más conocida y estudiada. Corresponde al nivel de la microestructura del discurso o texto y tiene el propósito de expresar ideas y argumentos por medio de un lenguaje elegante, claro y gramaticalmente correcto en relación con el objetivo del mensaje y público destinatario. No obstante, el *elocutio* no solo apunta deleitar al receptor sino ser de “impacto estético” emocional a través del llamado *ornatus* (ornato/ornamentación), que es la cualidad del ornato que describe el embellecimiento del texto mediante recursos propios de la lengua a fin de captar toda la atención del receptor.

Es dentro del ornato retórico en el que se disponen las abundantes y diversas figuras que con frecuencia forman parte del arte del escritor para exponer sus pensamientos en el papel. Dada la inmensa variedad de estos recursos literarios, se han citado diferentes modos de clasificarlos. Ante esto, Núñez (2006) comenta que al referirse a la clasificación de las figuras hay una polémica al distinguir y definir los tropos y figuras, partes del ornato del discurso, términos que en la retórica clásica se usaban para designar a los recursos retóricos. Sin embargo, esta discusión viene desde los tiempos de Quintiliano en el siglo I d. C.

Respecto a esto, Zurro (2017) refiere a Pujante y a Quintiliano para diferenciar el tropo y la figura retórica que suelen ser términos muy intercambiables hasta el día de hoy, puesto que con frecuencia a todos los recursos literarios se les llama

simplemente figuras retóricas. Él indica que el tropo es un modo de hablar que cambia “de dirección” su significado original para actuar como ornato del discurso; por otro lado, la figura es una disposición del lenguaje que se aleja del habla común para servir asimismo como adornamiento del discurso.

En lo concerniente a los tipos, Carmona (2016) refiere una clasificación de figuras retóricas basándose en Albaladejo y en Grupo de Lieja en donde las figuras se dividen en figuras de dicción y figuras del pensamiento. La primera se centra en el plano de la expresión y comprende figuras que modifican el aspecto fonológico, morfológico y sintáctico de las palabras. Por otro lado, las figuras del pensamiento, o también llamadas “metalogismos”, engloban el plano del contenido, modificando el significado de las frases u oraciones. Dentro de los metalogismos se encuentran la preterición, la hipérbole, la ironía, la atenuación (litotes), la interrogación retórica (pregunta retórica), la antítesis, la antilogía (paradoja), el oxímoron, el símil y el apóstrofe. Dentro de los tropos, categorizados fuera de las figuras, están la sinécdoque, la metáfora y la metonimia.

No obstante, Los criterios y delimitaciones entre *tropo* y *figura* han cambiado de perspectiva con el estudio y reformulación del concepto de retórica, del ornato y sus operaciones. Por tal motivo, la noción y análisis de ambos términos varía según los autores (Mayoral,1994). Asimismo, Mayoral afirma que los tropos y figuras son términos seculares y clásicos de los llamados “artificios lingüístico-discursivos” o “artificios retóricos”. Además, Beristáin (1995), por ejemplo, incluye a los tropos dentro de las figuras, llamándolos “figuras de significación”.

Para los fines establecidos en este estudio, no se adentró en la distinción “específica” entre tropos y figuras que diversos teóricos han abogado a lo largo de los años; más bien, se basó en la clasificación que sugiere García (2014) y se abarcaron ambos conceptos dentro de uno solo: figuras retóricas.

Por lo dicho anteriormente, las figuras retóricas (literarias) se clasifican en cuatro grandes grupos: figuras fonológicas, gramaticales, semánticas y pragmáticas. Dentro de las figuras fonológicas se ubican las licencias fonológicas que a su vez se ordenan por adición, como la prótesis, la epéntesis y la paragoge; por supresión, como la aféresis, la síncopa y la apócope; por inversión, como la metátesis y por

sustitución, como el antitescon. Además, se encuentran las recurrencias fonológicas que a su vez se ordenan por carácter general, como el parómeon, el tautograma, la similicadencia, la aliteración y el anagrama; propias del verso, como la rima, el eco y el acróstico; y efectos cómicos, como la eufonía y la cacofonía.

Dentro de las figuras gramaticales se ubican las licencias gramaticales que a su vez se ordenan por adición, como el pleonasma, la epífrasis, el sinatroísmo (congeries), la enumeración y el polisíndeton; por supresión, como el asíndeton, la elipsis, el zeugma y la interrupción; por inversión, como la anástrofe, el hipérbaton, la tmesis y la sínquesis; y por sustitución, como la enálage y la hipálage. Asimismo, se encuentran las recurrencias gramaticales que se ordenan por repetición de morfemas, como el homeóptoton, políptoton y derivación; por repetición de palabras, como la germinación, la anadiplosis, la anáfora, la epífora, la compleción, la epanadiplosis, la diseminación, la antanaclasis, el calambur y la paronomasia; por repetición de enunciados, como la epímone; y por repetición de estructuras semánticas, como el isocolon, la correlación, el párison, el quiasmo, el retruécano y la distribución.

Dentro de las figuras semánticas se ubican las licencias semánticas que se ordenan por adición, como el paréntesis, el prosapódosis, la digresión, la gradación, el símil y el epíteto; por supresión, como la percusión, la preterición y la reticencia (aposiopesis); por sustitución (aquí entran los famosos *tropos*), como la metáfora, la hipérbole, la sinestesia, la lítote (atenuación), la ironía (antífrasis), alegoría, metonimia, sinécdoque, antonomasia, énfasis y perífrasis. De igual manera se encuentran las recurrencias semánticas que se ordenan por sinónima, como la sinonimia y la expolición; y por antonimia, como la antítesis, la cohabitación, el oxímoron, la paradoja, la paradiástole (separación) y la antimetábole (conmutación).

Por último, la clasificación de García (2014) termina con las figuras pragmáticas, en donde se categorizan por referenciales, como la evidencia (demostración), la definición y la descripción (écfrasis); de ficción enunciativa, como la prosopopeya (personificación), el dialogismo (sermocinación) y la sujeción; expresivas, como la optación, la dubitación, la corrección y la exclamación (ecfonesis); y apelativas, como el apóstrofe (invocación), la interrogación retórica, la anticipación (prolepsis),

la concesión, la permisión, la suspensión (sustentación), la deprecación (deesis), la obsecración (obstetación), la conminación y la parresia (licencia).

Seguido de remarcar algunos conceptos acerca de la retórica y sus artificios, fue de relevancia para esta investigación abordar ciertas implicancias sobre la traducción de la literatura (lienzo de las figuras retóricas) y concretamente, la traducción bíblica.

En las últimas décadas se han hecho varios estudios que defienden que la Biblia es literatura, y que, como tal, requiere una profunda atención al estilo cuando se la traduce; sin embargo, no hay muchos trabajos que postulen que la Biblia tenga que traducirse como literatura (Wilt, 2002). Curiosamente, en la misma Biblia se puede observar “la traducción” más antigua de las Escrituras que se remonta al capítulo 8 del libro de Nehemías, cuando Esdras y los levitas leen la ley de Moisés explicándoles el significado para que el pueblo comprenda cada pasaje. Esto puede que haya sido una exposición, pero con mayor seguridad se refiere a la paráfrasis oral en arameo que los que venían del exilio comenzaban a hablar en Babilonia (Parker, 2013).

Respecto a la actividad de la traducción literaria, Simion (2015) menciona que esta se constituye de procedimientos que componen diversos elementos como la teoría, la lingüística y la creación literaria. Asimismo, el traductor necesita inmiscuirse con los recursos retóricos traducibles, sus dificultades, los métodos y estrategias para solucionarlos.

Chico Rico (2002) explica que en mayor medida es necesario centrarse en el sentido correcto y significado completo de cada frase al traducir, asimismo, trasladar ese significado sin que suene raro en la lengua meta y poder utilizar los recursos lingüísticos propios de ese idioma, conservando la belleza e intención del texto original, así como mantener en lo posible todo el aspecto estilístico del texto origen, ya que esto permite diferenciar a un escritor del otro.

En función a la estilística y retórica en el proceso traductor, Llanes (2017) indica que la estilística abarca las formas lingüísticas que se usan con la intención de adecuar el mensaje del autor, mientras que la retórica se ocupa de su eficacia y propósito en la intención comunicativa. Asimismo, sostiene que el traductor tiene la

tarea de identificar el estilo del texto origen, es decir, las formas de expresión y el registro de este, para así solucionar más adecuadamente cualquier dificultad al transmitir un registro homólogo a la lengua meta y adaptar más eficazmente el estilo propio de la lengua de origen. Lo mencionado ayudará al traductor a distinguir los recursos que el texto ofrece a nivel estilístico (vulgarismos y culturemas, por ejemplo) y retórico (tropos y figuras).

Habiendo sido unos de los objetivos de este estudio el identificar las técnicas de traducción que se emplean en las versiones de la Biblia para transmitir las figuras retóricas al español en el libro de Job, fue pertinente repasar brevemente algunas de las técnicas que han propuesto algunos traductores y teóricos:

Vinay y Darbelnet (1995) utilizan el término *procedimientos de traducción* para referirse a las técnicas. Fueron ellos los pioneros en los estudios traductológicos y en establecer una clasificación basada en la diferencia entre traducción directa y oblicua. Los autores franceses estipularon los siguientes procedimientos técnicos en orden ascendente de dificultad: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Taber y Nida (1971), cuyo enfoque era primariamente la traducción bíblica, examinan con más detalle las repercusiones culturales positivas o negativas que puede causar la adaptación de los versículos bíblicos al lector contemporáneo. Para ello propusieron algunos factores a considerar al reemplazar expresiones bíblicas por sus equivalentes culturales: su importancia simbólica y teológica, su uso en la Biblia, su relación con otros términos, su similitud de forma y función con el equivalente meta y la posible reacción emotiva que puede causar en el receptor.

Hurtado (2001), por su parte, define y limita los conceptos de técnica, estrategia y método de traducción que por años solía haber confusión al usarlas indistintamente. La traductora sostiene que la técnica es un procedimiento que se relaciona y es visible en la equivalencia meta, en el resultado de la traducción y, además, actúa a nivel de la microestructura del texto. Por otro lado, el método es más global y afecta tanto al proceso como al texto meta final; y, por último, las estrategias se aplican para resolver problemas durante todo el proceso traductor que no necesariamente son visibles. Partiendo de lo anterior, la autora propone las siguientes técnicas de

traducción: la adaptación, la amplificación lingüística, la compresión lingüística, la amplificación, la elisión, la compensación, la creación discursiva, la descripción, la generalización, la particularización, la modulación, la sustitución, la traducción literal, la transposición, la variación, el calco, el préstamo y el equivalente acuñado.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Lozada (2014) explica que la investigación aplicada es un proceso de aplicación y uso de los conocimientos que se han adquirido en investigaciones básicas anteriores y cuyo objetivo es buscar su utilidad en una realidad específica. Según esta definición, la investigación que se desarrolló fue de tipo aplicada porque tuvo el propósito de aplicar las teorías establecidas en el marco teórico al análisis comparativo de las traducciones de las figuras retóricas en el libro de Job y de esa manera responder al problema de investigación.

En cuanto al diseño, Navarro, Jiménez, Rapaport y Thoilliez (2017) mencionan que el estudio de casos es una investigación que sigue un método descriptivo en donde prima el análisis de una sola muestra (participante). Así, conforme a este diseño, el investigador puede elegir un caso específico o varios casos relacionados. Por tal motivo, el diseño de la presente investigación fue el de estudio de casos porque se trabajó con un solo participante (caso): el libro de Job y se analizaron las traducciones de las figuras retóricas de ese libro en tres versiones diferentes de la Biblia.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categorización de este estudio derivó del siguiente problema de investigación: ¿cómo se han traducido las figuras retóricas de los capítulos 38, 39, 40 y 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia?, y se fundamentó en el objetivo principal que fue analizar la traducción de las figuras retóricas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia; y específicamente en los objetivos específicos que fueron identificar las figuras retóricas presentes en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job, determinar cuál es la figura retórica que más se emplea en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job, comparar las traducciones de las

figuras retóricas de las tres versiones de la Biblia y finalmente identificar qué técnicas de traducción se usa en cada una de las tres versiones para traducir las figuras retóricas.

De este modo, las categorías de la investigación fueron dos: las figuras retóricas y las técnicas de traducción. Dentro de las figuras retóricas se consideraron como subcategorías la interrogación retórica, la expolición, la metonimia, la perífrasis, la prosopopeya y la etopeya. En el caso de las técnicas de traducción, las categorías fueron la traducción literal, la modulación, la transposición, la amplificación, la compresión lingüística y la elisión. Véase el Anexo 3.

3.3. Escenario de estudio

Para la investigación se consideraron tres escenarios de estudio: tres versiones (traducciones) de la Biblia en español que son unas de las más leídas en el mundo hispanohablante: Reina-Valera, Nueva Traducción Viviente y Nueva Versión Internacional.

Reina-Valera 1960 (RV60):

La Biblia Reina-Valera 1960 es una versión bíblica que sigue una equivalencia formal en todos sus libros y que hasta la actualidad se considera el principal referente bíblico en el mundo hispanohablante protestante. Su nombre proviene de los traductores y revisores originales: Casiodoro de Reina, quien fue el primero en hacer una traducción completa de la Biblia al español (Hasbrouck, 2015) y Cipriano de Valera. La primera edición se publicó en 1569, en Basilea; y la primera revisión, en 1602. Desde esa fecha se han publicado diversas revisiones; sin embargo, la de 1960 es la más popular y tradicional (Livengood, 2014). Cabe mencionar que el estilo y léxico de esta Biblia es más culto y anticuado para el lector promedio.

Nueva Traducción Viviente (NTV):

La Biblia Nueva Traducción Viviente es una versión bíblica al español de los idiomas originales publicada en el 2010 por la editorial Tyndale House Publishers cuyo proceso de traducción duró nueve años. Desde esa fecha se han hecho algunos pequeños cambios en la edición del 2013 y 2016. En la traducción de esta Biblia se empleó tanto una equivalencia formal como dinámica dependiendo la

naturaleza del mensaje. En sus versículos se mantienen la retórica y los recursos literarios de las lenguas antiguas para conservar la fidelidad y estructura de los pasajes de una manera natural (Tyndale, 2019).

Nueva Versión Internacional (NVI):

La Biblia Nueva Versión Internacional es una traducción bíblica realizada en 1999 por los integrantes del Comité de Traducción bíblica que pertenece al ministerio Sociedad Bíblica Internacional. El proceso traductor demoró diez años para la primera edición, tomando como fuentes los textos del griego, hebreo y arameo. Este comité está conformado por eruditos bíblicos y lingüísticos cuyo objetivo es el poder transmitir la Palabra de Dios con naturalidad, claridad semántica y con un equilibrio entre la equivalencia formal y la equivalencia dinámica a la hora de trasladar el mensaje al español actual (Biblica, 2020).

3.4. Participantes

El participante de esta investigación fue el libro de Job, que forma parte de la literatura poética y sapiencial de la Biblia. Job se encuentra en el Antiguo Testamento y se lo considera el libro más antiguo de la Biblia y una obra maestra dentro de la literatura universal.

Fue escrito en hebreo, un idioma que utiliza pocas palabras para expresar una idea a comparación del inglés; y sigue la estructura poética de una diatriba, en donde seis personajes exponen sus argumentos frente a preguntas fundamentales de la existencia humana (Gruber, 2004).

Job, un libro cuyo autor y fecha de escritura exactos aún permanecen en la incertidumbre de los estudiosos, está compuesto por 42 capítulos. Comenzando con una introducción en prosa en los capítulos 1 y 2 en donde Dios y Satanás están presentes, sigue desde esa instancia una estructura poética con un prólogo del mismo Job en el capítulo 3, para que después, con la llegada de sus amigos, se inicie un debate frente a la razón del sufrimiento humano y la soberanía de Dios que abarca casi todo el volumen del libro (Fokkelman, 2012).

En este estudio se analizó la última sección de esta obra: del capítulo 38 al 41, que constituyen el monólogo que el Señor mismo pronuncia desde el torbellino como respuesta frente al caso de Job.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se usó en esta investigación fue el análisis documental, puesto que la traducción de las figuras retóricas se analizó en documentación bíblica; asimismo, una de las ventajas de este tipo de análisis es que la información se puede acceder a disposición del investigador y permite la obtención de bases de datos como fuente para el desarrollo de los estudios de caso (Fitzgerald, 2012).

Para tal fin, el instrumento que se aplicó para obtener los datos fue dos fichas de análisis de elaboración propia que facilitó la extracción de los datos pertinentes a la investigación. Véase Anexo 4.

3.6. Procedimientos

Primero se elaboró una ficha de análisis para cada uno de los cuatro capítulos que se examinaron. Luego de que el instrumento fue valorado por tres expertos, se procedió a analizar los textos originales hebraicos facilitados por Biblehub.com y Netbible.org. Después de ello, se leyó detenidamente los capítulos 38, 39, 40 y 41 de Job en cada una de las tres versiones bíblicas; identificando, versículo por versículo, las figuras retóricas semánticas y pragmáticas según la clasificación de García (2014) y las técnicas de traducción que se usaron para transmitir las. Simultáneamente se escribieron los hallazgos en la ficha de análisis para que de esa forma se pueda determinar la figura literaria más frecuente y efectuar, entre las tres Biblias, un análisis comparativo de la traducción de las figuras encontradas. Por último, se redactaron los resultados y la discusión de estos, las conclusiones y algunas recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Para definir el rigor científico de una investigación cualitativa se siguen algunos criterios de valoración que permiten dar una mayor coherencia interna en las interpretaciones de los resultados y hallazgos (Suárez, 2006). Estos criterios, conforme a los propósitos de este estudio, se detallan a continuación:

Credibilidad: Este criterio se cumplió mediante la recopilación de material referencial pertinente para el desarrollo y planteamiento de la variable. Asimismo, las fichas y análisis de estudio se efectuaron de textos ya publicados, por lo que la información recolectada y los resultados provinieron directamente de las fuentes originales.

Transferibilidad: Gracias a la recolección abundante de información y estudio paralelo de textos, el alcance que se obtuvo en esta investigación puede ser aplicado en el contexto del libro de Job en general, no solamente en los capítulos estudiados.

Dependencia: Se cumplió con la identificación y descripción de la técnica de análisis y recolección de datos que han sido claramente establecidos previamente.

Confirmabilidad: Los textos que se recogieron y analizaron no fueron alterados para el desarrollo de este trabajo. El objeto de estudio tuvo exclusivamente un enfoque traductológico, no hermenéutico ni exegético; por tal motivo, el análisis de la información no fue sesgado por opiniones o creencias propias del autor.

3.8. Método de análisis de la información

En este estudio se usó el método de análisis de contenido, ya que el objeto de estudio se encontró presente en los pasajes bíblicos que conforman las páginas del libro de Job, de donde se obtuvieron los resultados de la investigación. Este método de análisis permitió buscar los significados y conocimientos presentes en el mensaje de un documento por medio de la identificación y observación de características internas propias del texto que luego pudieron ser categorizadas sistemáticamente (Meneghello, 2018).

3.9. Aspectos éticos

Existen algunos requisitos éticos que son pertinentes para el desarrollo del proceso investigador, el diseño del estudio y en la recolección de información para su posterior análisis. Estos criterios están relacionados con el consentimiento informado de los participantes, el manejo de riesgo de los informantes y la confidencialidad de la identidad de las personas (Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas & Rebolledo, 2012).

En lo que concierne a esta investigación, el aspecto ético giró en torno al respeto por la propiedad intelectual, ya que solo se trabajaron con textos escritos. Durante el desarrollo del trabajo se indicaron los autores cuyo aporte teórico fue necesario para la realización de este proyecto, así como a las editoriales que se encargaron de la publicación de las tres versiones bíblicas que sirvieron de escenario de estudio. Por consiguiente, todos los autores y editoriales bíblicas fueron mencionados en las referencias bibliográficas de acuerdo con las normas APA.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Las fichas de análisis que se elaboraron previamente para poder recopilar la información de las tres versiones bíblicas permitieron establecer un orden y secuencia en la identificación de las figuras retóricas de los capítulos 38, 39, 40 y 41 del libro de Job y las técnicas de traducción que cada una de las tres Biblias en español usaron para transmitir dichas figuras. Como se ha mencionado anteriormente, para fines de esta investigación se consideraron únicamente las figuras retóricas semánticas y pragmáticas según la clasificación que García (2014) detalla en su compendio de figuras retóricas. Asimismo, cabe señalar que en este análisis se han tomado en cuenta a los tropos literarios como parte de las figuras retóricas.

En cuanto a la identificación de las figuras literarias presentes en los capítulos del libro de Job en hebreo bíblico que proporciona la página web de BibleHub, se encontraron 231 figuras retóricas en total, siendo el capítulo 38 la sección en donde se utiliza la mayor cantidad de estos recursos lingüísticos. Además, es necesario destacar que cada capítulo y los versos que los componen no son unidades textuales independientes o solitarias, más bien, están entrelazadas de tal forma que el mensaje sea uno solo. Por tal razón, las figuras retóricas que se encontraron en cada versículo muchas veces dependen de lo que se dice en el versículo anterior. Dicho esto, el capítulo 38, que comprende 41 versículos, es el más extenso de los cuatro y en el que hay mayor diversidad de figuras retóricas: ocho tipos de figuras semánticas y siete de figuras pragmáticas. Dentro de las figuras semánticas se usaron la metáfora, la metonimia, la ironía, la perífrasis, la expolición, la sinonimia, el símil y el epíteto; mientras que en el lado pragmático se identificaron la

interrogación retórica, el apóstrofe y figuras de descripción como la cronografía, la personificación, la pragmatografía, la prosopografía y la topografía.

En el capítulo 39 se encuentra la menor variedad de figuras a comparación de los otros tres capítulos: siete tipos de figuras semánticas y cinco de pragmáticas. Respecto a las figuras literarias semánticas, se pudo identificar el uso de la expolición, la metonimia, la metáfora, la perífrasis, el paréntesis, el símil y el epíteto; por otra parte, las figuras literarias pragmáticas fueron la interrogación retórica, la pragmatografía, la personificación, la etopeya y la topografía.

En el capítulo 40, el capítulo con la menor cantidad de versículos de los cuatro, se registraron catorce tipos de figuras retóricas: siete semánticas y siete pragmáticas. Las figuras semánticas fueron la perífrasis, la lítotes, la metáfora, la ironía, la expolición, la metonimia y el símil; en contraste, dentro de las figuras pragmáticas se observaron la interrogación retórica, la exclamación, la dubitación, la prosopografía, la etopeya, la topografía y la pragmatografía.

Por último, en el capítulo 41 el hallazgo retórico fue una vez más parejo como los capítulos anteriores, puesto que se identificaron ocho tipos de figuras semánticas y seis tipos de figuras pragmáticas. Referente a los recursos semánticos se ubicaron la expolición, la perífrasis, la lítotes, la metáfora, la hipérbole, la metonimia, la sinonimia y el símil; por otra parte, los recursos pragmáticos fueron la interrogación retórica, la conminación, la exclamación, la prosopografía, la etopeya y la personificación.

A fin de responder el siguiente objetivo de estudio, fue necesario elaborar una ficha que permita ordenar de manera clara el recuento total de las figuras retóricas y pragmáticas de cada capítulo analizado en BibleHub para luego poder determinar la figura que más se ha usado en estos capítulos. Cabe señalar que en el conteo de las figuras únicamente se consideraron un tipo de figura por versículo; esto es, si en un mismo versículo hubo dos interrogaciones y dos metonimias, solamente se tomaría en cuenta uno de cada tipo para el conteo general.

En el capítulo 38 se encontraron 79 figuras retóricas, en el que la interrogación retórica (pregunta retórica) se empleó 24 veces, siendo el recurso más presente en este texto. De igual manera, ocurrió en el capítulo 39, ya que la interrogación

retórica estuvo presente en 11 instancias de un total de 50 recursos literarios semánticos y pragmáticos que se usaron en este capítulo.

Por otro lado, en el capítulo 40, al ser el más corto de los cuatro, solo se identificaron 36 figuras; sin embargo, tanto la metáfora como la ironía se usaron con más frecuencia: 5 veces cada uno. Finalmente, en el capítulo 41 se encontraron 66 figuras retóricas, siendo la prosopografía el recurso con más reiteración (12 veces). De este modo, las cantidades mencionadas anteriormente determinaron que la figura retórica que más emplea en estos cuatro capítulos del libro de Job fue la interrogación retórica. Véase el Anexo 4.

Con referencia a las técnicas de traducción que se usaron en cada una de las tres versiones bíblicas para traducir las figuras retóricas, se volvió a usar la ficha de análisis en donde ya se habían registrado las figuras retóricas. Mediante la comparación documental de los textos en hebreo bíblico de BibleHub y las Biblias participantes del estudio se pudieron identificar las técnicas de traducción en cada versículo analizado. Asimismo, cabe señalar que en varias ocasiones una figura retórica ha compuesto la totalidad del versículo, por lo que en estos casos la técnica de la figura fue la misma que la del verso. Por otro lado, para identificar la frecuencia de uso de cada una de las técnicas, solo se tomó en cuenta un tipo de técnica de traducción por versículo.

En el capítulo 38 de la Biblia Reina-Valera 1960 (RV60) solo se usaron seis técnicas de traducción para transmitir las figuras retóricas semánticas y pragmáticas: la traducción literal, que se estuvo presente al menos una vez en cada versículo a excepción del versículo 12, 33, 38 y 39 de los 41 versículos del capítulo; seguido de la modulación, la adaptación, la particularización y la elisión y la compresión lingüística que solo se emplearon en una ocasión cada una.

Por otro lado, en la Biblia Nueva Traducción Viviente (NTV) se identificaron diez técnicas de traducción: la modulación, que se usó 30 veces en el capítulo, la elisión, la amplificación, la traducción literal (6 veces), la transposición, la particularización, la variación, la ampliación lingüística, la compresión lingüística y la adaptación.

En el caso de la de Biblia Nueva Versión Internacional (NVI) se identificaron once técnicas de traducción para las figuras retóricas: la modulación, que se aplicó 28 veces en el capítulo 38, la traducción literal (12 veces), la transposición, la

ampliación lingüística, la variación, la elisión, la particularización, la amplificación, la adaptación y la compresión lingüística y la generalización que solo se usaron una vez.

En el capítulo 39 de la RV60 fueron ocho las técnicas de traducción que se aplicaron al traducir las figuras retóricas: la traducción literal, que abarcó 27 de los 30 versículos que tiene el capítulo, la modulación, la transposición, la adaptación, la elisión, la descripción, la variación y la compresión lingüística.

En contraste, en la NTV se usaron diez técnicas de traducción para las figuras retóricas semánticas y pragmáticas: la modulación (en 23 ocasiones), la elisión, la amplificación, la ampliación lingüística, la traducción literal (en 5 versículos), la compresión lingüística, la descripción, la transposición, la adaptación y particularización.

Respecto a la NVI, las técnicas de traducción que se identificaron fueron diez: la modulación, que estuvo presente en 20 oportunidades, la transposición, la traducción literal (en solo 6 versículos), la ampliación lingüística, la adaptación, la elisión y la descripción; mientras que la compresión lingüística, la particularización y la compensación se usaron solamente una vez.

En el capítulo 40, a pesar de solo contar con 24 versículos, la cantidad de técnicas empleadas no varió casi en absoluto respecto a los otros tres capítulos. En la RV60, se identificaron ocho técnicas de traducción, siendo la traducción literal la que se aplicó con más frecuencia (19 versículos); mientras que, en el caso de la modulación, la particularización, el equivalente acuñado, la compresión lingüística, la transposición, la generalización y la variación solo se usaron una vez en todo el capítulo.

En la versión NTV, las técnicas de traducción fueron nueve: la modulación, una vez más en mayoría con 14 usos en este penúltimo capítulo; seguido de la transposición, la elisión, la compresión lingüística, la traducción literal (solo 2 circunstancias), la variación, la ampliación lingüística, la particularización y el equivalente acuñado.

En relación con la NVI, se emplearon nueve técnicas de traducción en las que hubo mayor similitud respecto a la cantidad de uso en el capítulo 40. Estas técnicas fueron la transposición (10 veces), la modulación (9 veces) y la traducción literal

(en 7 versículos); así como la particularización, la ampliación lingüística, la amplificación, la compresión lingüística, la variación y el equivalente acuñado que se aplicaron una o dos veces en el texto.

En referencia al último capítulo analizado, se identificaron siete técnicas de traducción en la versión RV60; sin embargo, en este capítulo se da una similitud entre la traducción literal y la transposición en cuanto al número de veces que se usó cada una. Las técnicas en el capítulo 41 fueron la traducción literal (19 veces), la transposición (16 veces), la modulación, la particularización, la elisión, la adaptación y la ampliación lingüística.

En el caso de la versión NTV, las técnicas que se identificaron fueron nueve, siendo la modulación otra vez la técnica más prevalente en este capítulo. Las técnicas que se usaron en la traducción de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas fueron la modulación (en 21 ocasiones), la transposición, la amplificación, la traducción literal (3 veces), la compresión lingüística, la ampliación lingüística, la particularización, la adaptación y la elisión.

Por último, en la Biblia NVI se emplearon ocho técnicas de traducción: la modulación (en 20 versículos) y la transposición (17 veces) fueron las más usadas; mientras que la particularización, la amplificación, la ampliación lingüística, la compresión lingüística, la traducción literal y la elisión tuvieron presencia en dos o tres versículos del capítulo 41.

Gracias a la identificación de las técnicas de traducción de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job en las Biblias RV60, NTV y NVI, se ha podido notar cierto patrón en las técnicas que se ha usado en cada una de estas tres versiones para transmitir las figuras retóricas y los versículos a nivel general. Por un lado, en la Biblia Reina-Valera 1960 se emplea en gran medida la traducción literal y suele regirse más estrechamente a la sintaxis de los pasajes bíblicos que se leen en hebreo antiguo. Por otra parte, tanto la versión Nueva Traducción Viviente como la Nueva Versión Internacional son más explicativas y legibles en su sintaxis y léxico. En la NTV se aprecia un abundante uso de la modulación, ya que en muchas ocasiones se muestra como una paráfrasis al texto original, pero manteniendo el significado de cada versículo. En el caso de la NVI, se observó un punto medio entre la traducción literal y el uso de

técnicas de equivalencia dinámica como la modulación y la transposición, por cuanto se muestra como una “combinación” de las técnicas que se usaron en la RV60 y en la versión NTV.

Una vez que se identificaron las figuras retóricas semánticas y pragmáticas presentes en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job, así como las técnicas de traducción que cada una de las versiones bíblicas estudiadas usaron para “trasladar” dichas figuras, se pudo hacer un análisis más detallado con el propósito de comparar versículo a versículo las traducciones entre las tres Biblias.

En el capítulo 38, como en los otros tres capítulos, fue posible identificar los casos de interrogación retórica (pregunta retórica) en español con mayor facilidad que el resto de los recursos literarios, ya que en su mayoría engloban el versículo completo y siempre están acompañados de signos de interrogación retórica; sin embargo, dependiendo de la versión bíblica, estos se han separado en oraciones independientes y otras unidas por comas.

En el versículo (v.) 4, la RV60 usa la compresión lingüística para traducir la interrogación retórica al usar el verbo “fundar” para “poner los cimientos” o “poner las bases” que tradujeron la NTV y la NVI, respectivamente. Luego, en el v. 5, la RV60 traduce literalmente la interrogación retórica, mientras que en la NTV ocurre una elisión al omitir “si lo sabes”, y en el caso de la NVI se da una variación al cambiar la interrogación retórica original por una expresión irónica exclamativa. Por otro lado, en el v. 12, las tres versiones traducen la interrogación retórica del texto original usando la adaptación, dado que el hebreo muestra una expresión idiomática propia que literalmente se lee “acaso desde tus días”, pero que significa “nunca en tu vida”. Unos versículos más adelante, la RV60 traduce la interrogación retórica del v. 19 de manera literal, la NVI recurre a la elisión y modulación de la pregunta y la hace más concisa y menos figurativa; y en el caso de la NVI, se produce una modulación. Una vez más, en el v. 31, la RV60 usa la traducción literal, mientras que en la NTV se recurre a la amplificación al agregar “guiar el movimiento de las estrellas” que no muestra el versículo original. En la NVI, por otro lado, se usa la modulación para traducir la interrogación retórica. Por último, en el v. 33 de las tres versiones bíblicas se emplea la modulación al traducir las dos preguntas retóricas que conforman el versículo.

Respecto a las metáforas, en el v. 2 del capítulo 38 se lee verbo *chashak* que significa “ser o hacerse oscuro”; la RV60 y la NVI lo traducen literalmente como “oscurecer”, mientras que en la NTV no se mantiene la metáfora y se usa la modulación en la traducción “poner en duda”. En el siguiente versículo, la metáfora se presenta en la expresión “ciñe como varón tus lomos” que la RV60 traduce literalmente, puesto que la connotación que da el texto original es la de “prepararse como un guerrero” o “tener la habilidad de lucha”. Por su lado, en las otras dos versiones se modifica la metáfora mediante la modulación: en la NTV se lee “prepárate, muestra tu hombría” y en la NVI, “prepárate a hacerme frente”. En el v. 13, la metáfora reside en *naar* (sacudir, sonsacar, agitar) al referirse a que los malvados serán “sacudidos” de la tierra. Tanto en la RV60 como la NVI se usa la traducción literal; en cambio, en la NTV se reemplaza la metáfora por una perífrasis y se emplea la transposición y amplificación al traducirse como “poner fin a la perversidad de la noche”. Más adelante, en el v. 20 se habla de la luz y su morada, que en el hebreo es *nethibah* (camino, senda) y en la RV60 se traduce literalmente como las “sendas de su casa”; en cuanto a la NVI y en la NTV, ocurre una variación en el verso al transformarse en interrogación retórica y se usa la modulación: “...llegar allí” en la NVI y “...el camino a sus moradas” en la NTV. Además, al analizar el v. 25 se usa la metáfora para referirse a la dirección de los rayos y relámpagos (en el original: “sonido/voz y rayo de luz”) que en la RV60 se traduce de forma literal como “camino a los relámpagos y truenos”, mientras que en la NTV se emplea como técnica de traducción la modulación y elisión al omitir “rayo de luz”; y en el caso de la NVI se recurre a la generalización con el vocablo “tormenta”. Otro caso particular se da en el v. 32, en el que Dios centra la atención de Job al hablar de los cuerpos celestes. Aquí, la metáfora se usa para mencionar a las constelaciones, a la Osa Mayor y las estrellas que la compone; para ello, en las tres versiones se usa la adaptación del original *mazzaroth* (“guirnalda de coronas”, “constelaciones astronómicas”) que los comentaristas mencionan que se usó para referirse a “las constelaciones”. La misma técnica se usó al traducir *Ayish/Ash* por Osa Mayor en las tres versiones; y para *ben*, se mantuvo literalmente como “hijos” en la RV60, mientras que en la NTV se usó “cachorros” y en la NVI se cambia la metáfora por “[Osa] Menor”, aunque en la traducción alternativa en el pie de página se lee “a Leo y a sus cachorros”.

En el capítulo 38 se observaron varios casos de paráfrasis, como en el v. 19 que, al referirse a la dirección de la luz y la oscuridad, la RV60 usa la traducción literal; la NTV omite la perífrasis al emplear la elisión y modulación en los dos versos del versículo, mientras que la NVI solo usa la modulación. Dos versículos más adelante, la perífrasis ocurre al referirse a la edad, en el que la RV60 traduce literalmente la frase como “grande el número (*mispar*) de tus días (*yom*)”; por otra lado, tanto la NTV como la NVI recurren a la modulación con el uso de las expresiones “tienes muchísima experiencia” y “tantos los años que has vivido”, respectivamente. Pasando al versículo 23, una vez más, la RV60 emplea la traducción literal “reservados para el tiempo de angustia” para traducir la perífrasis; en la NTV, en cambio, se da a amplificación al agregar “como armas”; y en la NVI se mantiene la perífrasis mediante la modulación “que guardo para tiempos azarosos”. Luego, en el v. 24, la literalidad se mantiene en la RV60 y la modulación se usa nuevamente en las otras dos versiones; sin embargo, algunos estudiosos comentan que en el texto hebreo se presentan problemas en cuanto al paralelo que se hace entre “luz” y “viento del este”; cabe mencionar que la NTV usa la elisión al omitir “sobre la tierra” del TO.

Respecto a la cronografía, la RV60 traduce esta figura retórica de descripción en el v. 8 de manera literal usando además “seno” para *rechem* (*útero, vientre, nacer*); en contraste, en la NTV ocurre la elisión al prescindir de algunas unidades léxicas, como ocurrió en menor medida en la NVI, pero se compensa mediante la amplificación al insertar el sintagma preposicional “de la tierra”. La NVI traduce esta figura en el v. 10 mediante una variación al cambiar el versículo enunciativo en una pregunta retórica; por el contrario, la NTV mantiene el uso de la modulación; y a su vez, en la RV60 se reitera la traducción literal. En el versículo siguiente a este monólogo se aprecia el uso del estilo directo al hacer referencia a tiempos pasados cuando Dios estableció el límite entre la tierra y los mares. Para ello, la RV60 traduce literalmente el TO, mientras que la NTV hace un giro de expresión mediante la modulación, que junto a la NVI omiten (elisión) ciertos elementos léxicos del primer verso. En el penúltimo versículo del capítulo 38, la situación es casi idéntica a lo que se ha ido descubriendo: la versión más antigua emplea la traducción literal y las dos versiones contemporáneas conservan la modulación.

Referente a la personificación en este primer capítulo analizado, en el v. 7 se menciona que “las estrellas daban gritos de exaltación (*ranan*)”, para lo cual en la RV60 se usó la particularización “alababan” y, curiosamente, en la NTV, al igual que en la NVI, se tradujo de manera literal como “cantaban”. Volviendo a la región terrestre, la personificación en el v. 11 se da al atribuir de “orgullo” o “altivez” a las olas del mar; para lo cual, las dos versiones bíblicas modernas emplean la transposición al cambiar el sustantivo “orgullo” de TO (y que también se mantiene en la RV60) por el adjetivo “orgullosas”. En cuanto a la mención de fenómenos meteorológicos que se indica en el v. 35, son a los relámpagos a los que se dota de voz cuando articulan “henos aquí”. Dicha personificación se omite en la NTV, se mantiene palabra por palabra en la RV60 y se amplifica en la NVI al agregar el vocablo “órdenes”.

La expolición en el v. 26 se destaca en el segundo verso al reiterar la idea de una “tierra desolada” que en la RV60 se mantiene de manera literal; en comparación, la NTV y NVI modulan el enunciado, aunque en la primera versión se convierte en interrogación retórica. Para el caso del v. 39, las tres versiones de la Biblia emplearon la modulación, puesto que, en el original, la palabra hebrea *chay* significa “vida”, lo que en el texto literalmente se leería como “llenar la vida de los leoncillos”. Así, las tres versiones optaron por darle el sentido de “saciar el hambre”. Seguidamente, en el v. 40 del TO se mostró una estrecha semejanza entre *meonah* (refugio, cueva, morada) y *sukkah* (matorral, cobijo, guarida), por lo que se produce la expolición traducida de manera literal en la RV60 y por medio de la modulación en las dos versiones contemporáneas.

Respecto a las metonimias del capítulo 38, en el v. 34 se hace una referencia figurativa a la lluvia que la NTV omite al usar la elisión, mientras que en la RV60 se traduce de manera literal como “muchedumbre de aguas” y en la NVI se usa la modulación “aguas torrenciales”. Dos versículos después, los términos metonímicos son *tuchah* (regiones íntimas, cavidades internas) y *sekvi* (fenómeno o aparición celestial) que la NVI observa como palabras de difícil traducción y usa la particularización “ibis” y “gallo”. En contraste, la RV60 optó por las particularizaciones “corazón” y “espíritu”; y la NTV por “corazón” y mente”. Luego,

en el v. 37, las tres versiones bíblicas traducen de manera literal la metonimia “los odres/cántaros del cielo”.

En cuanto a los casos de ironía que se encontraron en este capítulo, en el v. 4 se muestra al Dios infinito y omnipresente diciéndole a Job que responda a sus preguntas si tiene *binah* (entendimiento, conocimiento, sabiduría); para lo cual, la RV60 traduce literalmente la expresión irónica, mientras que en la NTV y NVI se apreció un mayor tono irónico y sarcástico a este enunciado con palabras como “ya que sabes tanto” y “si de veras sabes tanto”. Lo mismo se observó en el v. 21, en donde Dios afirma en tono irónico que Job ya tiene todo el conocimiento acerca del mundo físico, la naturaleza y el espacio. Para ello, la RV60 continuó con la traducción literal, pero las otras dos versiones optaron por la ampliación lingüística de esta figura retórica.

Respecto a la pragmatografía, en el v. 13 se describe la acción proveniente del versículo anterior sobre la luz del alba que se esparce por la tierra. En este caso, se cambiaron los papeles, puesto que en la NVI se empleó la traducción literal y la RV60 usó la modulación; por el contrario, la NTV tradujo la pragmatografía del versículo mediante la variación al convertir el enunciado en una interrogación retórica, pero manteniendo la intención del texto. Lo mismo se pudo notar en el v. 27, dado que la versión RV60 traduce la pragmatografía directamente, la NVI presenta una modulación y la NTV cambia el elemento paralingüístico de la entonación al leerse un pregunta retórica.

En cuanto al símil (comparación), en el v. 14 se hace referencia a la tierra y se la compara con el sello de cera y el aspecto de un vestido que en la RV60 se traduce palabra por palabra; en cambio, en la NTV se omite el símil del segundo verso (elisión) y en la NVI se produce una ampliación lingüística. Varios versículos más adelante, la RV60 y la NVI comparan el agua congelada con la piedra del v. 30 valiéndose de la traducción literal; la NTV lo hace mediante la modulación y amplificación.

En el caso de los epítetos en el capítulo 38, la NTV cambió el del v. 15 por una perífrasis mediante la amplificación; la RV60 mantuvo la traducción literal y la NVI hizo lo propio con la transposición al reordenar la sintaxis del TO. Por otro lado, en

el v. 27, las dos versiones bíblicas modernas usaron la técnica de la elisión al conservar solo uno de los dos adjetivos calificativos que aparecen en el texto hebreo para “tierra”. La RV60 mantuvo la literalidad.

El primero de los dos apóstrofes que se identificaron en este capítulo aparece al momento en que Dios hace una pausa en su lista de preguntas retóricas para instar a que Job responda y declare si tiene el conocimiento de todo lo que Dios está señalando. Aquí, en el v. 18, la RV60 transmite esta figura mediante la traducción literal, la NTV lo hace usando la modulación y la NVI, con la transposición al cambiar la sintaxis del TO. Por otro lado, el apóstrofe del v. 21 va acompañado de una expresión irónica que se mencionó unos párrafos atrás y se tradujo mediante ampliación lingüística tanto en la NTV como en la NVI y de manera literal en la Reina-Valera.

En el v. 14 del texto original se observó el uso de la prosopografía al describir físicamente la tierra; para lo cual, la RV60 la traduce de forma literal y en las dos versiones modernas se emplea la amplificación del verso.

En el caso de la sinonimia del versículo 23, las dos palabras que se leen en el segundo verso tienen el significado de “guerra, batalla” (*querab* y *milchamah*); para lo cual, las tres versiones bíblicas usan la traducción literal.

Por último, la topografía, que hace referencia al estado de las aguas y el abismo en el v. 30 se traduce una vez más en la RV60 usando la literalidad; la NTV, en cambio, adapta la elisión del vocablo *tehom* (abismo, profundidad) que en la NVI se modula como “mar profundo”.

El capítulo 39, en contraste con el 38, tiene catorce versículos menos, pero con doce tipos de figuras retóricas de las quince que se observaron en el capítulo anterior. En esta nueva sección del discurso de Dios, la cantidad de preguntas retóricas (interrogaciones) disminuye considerablemente, aunque las técnicas que se usaron para sus traducciones en las tres Biblias se mantuvieron similares. Por ejemplo, para traducir la interrogación retórica el v. 1, en la Biblia Reina-Valera se empleó la traducción literal; en la Nueva Traducción Viviente hubo una modulación y amplificación del versículo, ya que en el TO se lee “¿...cuando están pariendo?” y en la NTV se agrega “en su ambiente natural”; en la Nueva Versión Internacional,

a su vez, se usó la modulación. Luego, en el v. 9, las tres versiones bíblicas emplearon la modulación a la hora de traducir la interrogación retórica (la NVI usa “domar” en vez de “servir” o “trabajar para” al referirse al búfalo) y solo la NTV y la NVI optaron también por la ampliación lingüística. Además, es curioso notar que en este v. 9, para la palabra hebrea *reem*, la RV60 usara “búfalo”; la NTV, “buey salvaje”; y la NVI, “toro salvaje”. Por otro lado, para la interrogación retórica del v. 11, la RV60 mantuvo la traducción literal, las dos versiones contemporáneas emplearon la modulación, pero la NTV además incluyó la ampliación lingüística para parafrasear la pregunta.

Pasando a la expolición, en el v. 5, las tres versiones analizadas de la Biblia se valieron de la elisión para su traducción al omitir parte de la expolición en el segundo verso, puesto que, en el original se menciona dos veces el término para “asno salvaje” (*pere* y *arod*). Un versículo más adelante, en donde se alude al hábitat de este animal, la expolición se dio porque *arabah* (desierto) y *melechah* (yermo, tierra baldía) reflejan el mismo concepto. Para lo cual, la RV60 usó la traducción literal, la NTV empleó la elisión al omitir “casa” y la NVI se basó en la comprensión lingüística de la oración. A su vez, el caso de la expolición en el v. 14 ocurre al hacer mención del verbo “empollar” que en el texto hebreo aparece como *chamam* (hacer caliente, calentarse) y que en la RV60 se tradujo literalmente, mientras que en la NTV se usó la ampliación lingüística y la NVI optó por la modulación.

Para la pragmatografía, en el v. 3 que describe los dolores en tiempo de gestación, tanto la NTV como la NVI hicieron uso de la modulación, en tanto que la RV60 mantuvo literalmente la traducción del TO. Seguidamente, en el v. 4 la atención se vuelca a las crías de la madre en donde la figura retórica se traduce, una vez más, de manera literal en la RV60, en tanto que en la NTV se usó la modulación y la elisión del verbo “fortalecer” y la NVI se basó en la modulación. Avanzando al v. 23, en el que se destaca al caballo en tiempos de batalla, la pragmatografía se traduce de manera literal en la RV60, pero también usando la transposición, ya que se decidió “brillar” por “hierro” para el vocablo hebreo *lahab* (llama, hierro, brillo del acero de la espada). En cambio, la NTV aplicó la técnica de la amplificación y la NVI, la transposición.

Respecto a la etopeya presente en este capítulo, en el v. 24 se continúa describiendo al caballo y su fuerza, para lo cual, las tres versiones bíblicas optaron por el uso de la modulación, aunque la NTV y NVI también recurren a la elisión al omitir uno de los adjetivos que se le otorga al animal. Luego, en el v. 25 se detalla más sobre el carácter del caballo incluso mediante una interjección en estilo directo: *heach* (¡jea!) que la RV60 tradujo de manera literal; no obstante, en las otras dos versiones se recurrió a la técnica de la descripción. Posteriormente, en el v. 29 se habla de una ave que algunas versiones refieren como halcón o águila. Aquí, la etopeya se traduce utilizando la traducción literal en las tres versiones bíblicas al mantener las palabras clave que forman la etopeya en el TO: *chaphar* (cavar, explorar, buscar) y *nabat* (ver, observar, contemplar).

Regresando al v. 3, se observó que el término metonímico *chebel* (cuerda, territorio, compañía, dolores de trabajo) se usó para referirse a la “descendencia” de las cabras. Para traducir esta figura retórica, la RV60 y la NVI recurrieron a la modulación “hijos” o “crías”, así como “dolores” y “dolores de parto”, mientras que la NTV usó la elisión al obviar “dolores de parto”. En el caso del v. 8, la metonimia fue referente a la palabra hebrea *yaroq* (cosa verde) que solo aparece una sola vez en toda la Biblia y que en la Reina-Valera se traduce literalmente; a diferencia de la NTV y NVI que rempazan la metonimia del TO por la palabra común “hierba” o “verdes prados” mediante la particularización. Más adelante, las tres versiones bíblicas traducen en el v. 19 el término metonímico *ramah* (con un significado impreciso que indica “vibración”) que viene de *raam* (trueno) por medio de la técnica de la descripción y, en cierta manera, transformando la metonimia del original para que en español el concepto sea más entendible, dado que aquí se quiso referenciar a las crines del caballo cuando galopa.

Respecto a la personificación, en el v. 7 se habla del burro salvaje y cómo este “se burla” del ruido de su entorno y no hace caso a su amo. En este caso, la RV60 y la NVI traducen literalmente la palabra hebrea *sachaq* (burlar, reír) en contraste con la NTV en donde se lee “[el burro] detesta” al usar la modulación. En el v. 15, se pasa a mencionar al avestruz y lo despreocupado que es este animal con sus huevos, puesto que “olvida” que algo o alguien los pueda pisar. Aquí, la RV60 mantiene la literalidad de la expresión, mientras que la NTV y la NVI emplearon la

técnica de la modulación: “no le preocupa” y “sin que le importe”, respectivamente. Igualmente, en el v. 18 se menciona de nuevo el término *sachaq* pero para referirse al avestruz del que se detalla en esta sección del capítulo 39. En el texto hebreo de este versículo se menciona que el avestruz *marom* (se levanta en alto, se prepara para correr), término que en la RV60 se tradujo de manera literal y en las otras dos versiones se aplicó la modulación (y amplificación en la NTV) para *sachaq* en la NTV (“le gana al jinete”) y para *marom* en la NVI (“extiende sus alas y corre”).

A continuación, se identificó el uso de paráfrasis en dos versículos seguidos en donde se exponen algunos rasgos de la naturaleza del caballo. En el v. 21 del TO se observó el uso de perífrasis en el segundo verso del versículo (“galopa hacia/en contra de/a encontrarse con las armas”), así como la tercera persona del plural masculino: “ellos” (los caballos) que los comentaristas mencionan que en las traducciones se cambia al singular por cuestiones de estilo. En este caso, la RV60 tradujo la figura retórica literalmente, mientras que la NTV y la NVI optaron por la modulación, aunque en esta última también se usó la técnica de la composición al cambiar de lugar el término *emeq* (valle, llanura) de donde originalmente se encontraba en el TO. En el versículo siguiente, la perífrasis se da con la expresión “[el caballo] ni vuelve el rostro delante de...” traducido de manera literal en la RV60 y que en la NTV se “reduce” (compresión lingüística) al leerse “[el caballo] no huye”; la NVI, por otro lado, recurre a la modulación “[el caballo] no rehúye hacerle frente a...”.

Dentro de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas que en el texto hebreo solo se emplearon en una sola ocasión se encuentran el uso del paréntesis en el v. 17 que actúa como expresión agregada que explica la razón del v. 16 antes de concluir la descripción sobre el avestruz en el v. 18. Aquí, la RV60 usó la traducción literal y la compresión lingüística, la NTV también optó por la compresión lingüística y la NTV utilizó la modulación en todo el versículo.

Aparte, en el v. 20 se continúa hablando del caballo y se le compara con la langosta; para lo cual, las tres versiones bíblicas analizadas utilizaron la técnica de la traducción literal. Asimismo, en este mismo versículo se identificó la presencia de un epíteto que en esta oportunidad se tradujo mediante la elisión en la RV60, de manera literal en la NTV y usando la transposición (adjetivo por verbo) en la NVI.

Por otro lado, el único caso de metáfora en este capítulo 39 se dio en el v. 24 que se comentó con anterioridad al indicar la etopeya para describir al caballo. En el contexto de este versículo, *gama* es un término metafórico para describir el rápido galope del caballo, cuyo significado literal es “tragar (líquidos), devorar,”; para lo cual, en la RV60 y la NTV se recurrió a la técnica de la descripción; sin embargo, en la NVI se tradujo de manera literal.

Finalmente, se identificó una topografía en el v. 28 que ilustra brevemente la morada del águila; en este sentido, las dos versiones bíblicas contemporáneas la tradujeron empleando la modulación, mientras que se usó la traducción literal en la RV60.

En cuanto al penúltimo capítulo de los cuatro analizados, se identificó una cantidad similar de tipos de figuras retóricas semánticas y pragmáticas, pero con menos cada tipo se usó en menos casos. Por ejemplo, respecto a las metáforas, en el v. 9 se usa la palabra *zeroa* (brazo, hombro, fuerza, poder) para hacer referencia a la fuerza de Dios, que en la Reina-Valera 1960 y la Nueva Versión Internacional se tradujo literalmente como “brazo”; sin embargo, la Nueva Traducción Viviente cambia la metáfora del TO a “...tan fuerte”. Por el contrario, en el v. 11, la metáfora fue “derramar el ardor” traducida de manera literal en la RV60 y por medio del equivalente acuñado “dar rienda suelta” en la NTV y la NVI. En el v. 19, para traducir la expresión metafórica que simboliza el poder enfrentar al Behemot (*behemoth*: bestia), la RV60 empleó la traducción literal; en contraste, en la NTV se cambió la metáfora al usar la modulación; y en la NVI, la transposición.

Los casos de ironía en el capítulo 40 se dieron un versículo tras otro empezando en el v. 10 cuando Dios le dice a Job que se adorne y vista de una gloria y majestad que el mismo Job sabe que no tiene. Para la traducción al español, en la RV60 se hizo uso de la traducción literal, mientras que en las dos versiones modernas se aplicó la transposición de la sintaxis original. Posteriormente, en el v. 12 el enunciado irónico se traduce de tres maneras distintas: literalmente en la RV60, usando la modulación en la NTV y por medio de la transposición en la NVI. Luego, en el v. 14 ocurre casi lo mismo, a excepción de la NVI que en esta ocasión implementa la modulación.

El símil del v. 15 en este capítulo se tradujo de forma literal en la RV60 y en la NTV: “como un buey”; en cambio, en la NVI se da una ligera modificación de singular a plural mediante la transposición: “como los bueyes”. Más adelante, en el v. 18 se comparan los huesos y extremidades del Behemot con el bronce y el hierro. Para ello, la NTV cambia el símil del texto hebreo por una metáfora mediante elisión; la RV60, por otro lado, se vale de la compresión lingüística y la traducción literal (que también se usó en la NVI).

Por el contrario, la explicación del v. 22, que se da a causa del v. 21, fue traducido recurriendo a la generalización de “árboles de loto” por “árboles sombríos” en la RV60, así como la traducción literal del versículo en general; la NTV empleó la compresión lingüística y mantuvo “plantas de loto”, mientras que la NVI aplicó la modulación del todo el versículo. Seguidamente, la explicación del v. 23 cumple la función de resaltar la fuerza del río que aquí se señala y que, al traducirla, la NTV y NVI utilizaron la modulación, en tanto que la RV60 se valió de la traducción literal.

El uso de la prosopografía en el v. 16 subraya la fuerza física de esta criatura que es plasmada por medio de la modulación en las dos versiones contemporáneas y de manera literal en la Reina-Valera. Después, en el v. 17 la atención se dirige a la cola y a los tendones del Behemot. Aquí, la traducción literal prevalece en la RV60, a diferencia de las otras dos versiones bíblicas que aplicaron la transposición.

Los casos de etopeya en este capítulo contribuyeron a ir más allá de la descripción física de este animal, como se pudo observar en el v. 19 al mencionarse que “[el Behemot] es el principio de los caminos de Dios” y que fue traducido palabra por palabra en la RV60, en comparación con la NTV y NVI que en ambas se aplicó la modulación. Más adelante, respecto al v. 24, algunos comentaristas señalan que el texto original hebreo no está claro y que varias traducciones bíblicas emplean la interrogación retórica, mientras que en otras se lee una oración enunciativa. Es por ello, que en la RV60 y la NVI se implementó la técnica de la variación (cambio de enunciado a pregunta), en tanto que en la NTV se usó la modulación.

Regresando al principio del capítulo 40, la presencia de la interrogación retórica tuvo lugar en el v. 2 cuando Dios le pregunta a Job si “corregirá al Omnipotente” al “luchar contra Él”. Para este caso, la NVI utilizó la transposición al cambiar el orden

sintáctico de la figura; a comparación de la RV60 y la NTV que aplicaron la modulación. En cambio, en el v. 9, donde la interrogación retórica incluye una metáfora y símil, la RV60 y la NVI usaron la traducción literal; si bien, en la NTV se aplicó la técnica de la modulación.

En el v. 4, la perífrasis ocurrió al remplazar el enunciado “me callaré” por “mi mano pongo sobre mi boca” como se lee en el texto hebreo y que fue traducido literalmente en la RV60, en tanto que en la NTV y NVI se hizo uso de la transposición al ajustar la expresión hebrea al español. Más adelante, en el v. 7 la traducción literal se implementa en la NVI y se mantiene en la RV60: “yo te preguntaré y tú me responderás”. En la NTV, por otro parte, se amplía lingüísticamente esta expresión.

Además, a diferencia del capítulo 38 y 39, en el capítulo 40 se pudo identificar dos casos de dubitación como figura retórica pragmática. Primero, en el v. 4 es Job quien responde a Dios afirmando “no ser nada” (NTV) y añadiendo “¿qué te responderé?”, que en la RV60 se traduce de manera literal; en oposición a la NTV que opta por la modulación y a la NVI que recurre a la ampliación lingüística. Segundo, en el v. 8 se observó una pregunta, mas no retórica, que funcionó como dubitación que en esta ocasión fue por parte de Dios. Para dicho segmento del diálogo, las versiones más modernas de este análisis tradujeron la figura mediante la modulación y la RV60 conservó la técnica de la traducción literal.

En cuanto a la metonimia, la técnica de la particularización fue usada en las tres traducciones de la Biblia al transmitir el término *taman* (lugar secreto) como “oscuridad” en la RV60, “mundo de los muertos” en la NTV y “fosa” en la NVI. En el versículo siguiente, la palabra hebrea *yamin* (mano derecha), traducida literalmente en la NVI, se tradujo en la RV60 empleando el equivalente acuñado “tu diestra”; en oposición a la NTV que adoptó la modulación y omitió el término original por “tu propia fuerza”.

Las figuras que solo se usaron en una sola ocasión en todo el capítulo 40 fueron las siguientes:

La exclamación presente en el v. 2 se tradujo literalmente en la RV60; mediante la técnica de la variación en la NTV al transformarla en una interrogación retórica; y empleando la modulación en la NVI.

El versículo 5 de Job 40 es interesante porque le dice a Dios que ya habló lo suficiente y que no agregaría nada más a su discurso; un discurso que ocupa gran parte de la extensión del libro que lleva su nombre. En este versículo, Job usa la lítotes al responder al Señor, que en la RV60 se lee de manera literal y en la NVI gracias al uso de la transposición. La NTV, por su parte, suprime (elisión) la lítotes del primer verso y emplea la modulación en la traducción del segundo verso.

En el caso de la topografía del v. 20, que describe los montes como hábitat de los animales salvajes, tanto en la NTV como en la NVI se hizo uso de modulación y en se aplicó una vez más la traducción literal en la Reina-Valera.

Por último, en el v. 21 se tradujo la pragmatografía aplicando la técnica de la transposición en las tres versiones estudiadas, aunque en la NVI se hizo uso también de la amplificación "...a descansar".

El capítulo 41 constituye el último capítulo que forma parte de la sección escrita en verso del libro de Job. Es aquí donde finaliza la intervención verbal de Dios en torno al caso de Job y lo hace valiéndose de un retrato (prosopografía + etopeya), una descripción detallada de una criatura cuya identidad, aunque imaginada por muchos estudiosos, sigue siendo un misterio hasta la fecha: el Leviatán (*Livyathan*: serpiente, monstruo marino, dragón).

Por lo mencionado, la prosopografía fue la figura con mayor incidencia en este capítulo. En el v. 16, por ejemplo, al describir la fuerte y contundente coraza de esta criatura, se menciona que "el viento no entra entre ellos (sus escudos)" como se muestra en la Reina-Valera 1960 mediante el uso de la trasposición, técnica que también emplea la Nueva Versión Internacional. La Nueva Traducción Viviente, en cambio, aplica la modulación. Después, en el v. 23, al hablar de su piel y tejido muscular, sucedió lo mismo que el v. 16, ya que se empleó la transposición en la RV60; sin embargo, la NTV implementó la compresión lingüística del versículo y la NVI recurrió a la modulación. Más adelante, Dios continúa dando detalles de la majestuosidad de esta criatura; para lo que las tres versiones bíblicas aplican

diferentes técnicas de traducción: en la RV60 se emplea la transposición, en la NTV se opta por la amplificación y la NVI mantiene la modulación del TO.

Asimismo, la interrogación retórica fue frecuente en este capítulo, como se pudo observar en el v. 1 cuando Dios le pregunta a Job si puede pescar al Leviatán como si fuera un simple pececillo. Esta pregunta retórica se tradujo literalmente en la RV60 y haciendo uso de la trasposición en las otras dos versiones. En el v. 4 no se encontró ninguna traducción literal, más bien, las tres Biblias implementaron la técnica de la modulación; esto fue principalmente para poder traducir el término *karoth* (cortar) que literalmente en el versículo se leería como “¿cortará un pacto contigo?”, ya que en esos tiempos se cortaba y distribuía la carne del animal para comer como sacrificio. Por otro lado, en la interrogación retórica del v. 6, que señala el hecho de repartir y vender la carne del Leviatán como se solía hacer con otros animales, tanto en la NTV como en la NVI se utilizó la modulación, aunque la NTV también incluyó la amplificación “carpas”; en la RV60 se usó la traducción literal para *chatsah* (cortar y dividir). Luego, en el v. 7 se sigue haciendo mención respecto a la caza de esta criatura, para lo cual, en la RV60 se aplicó la traducción literal y la particularización de *male* o *mala* (llenar) como “cortar”. En la NVI también se usó la particularización (“atravesar”) y la transposición; en la NTV se optó por la modulación de toda la pregunta retórica.

Pasando al aspecto inmaterial del Leviatán, la etopeya del v. 25 fue traducida por medio la modulación en las tres versiones bíblicas. Sobre este versículo, NetBible indica que es complicado en su traducción y significado. Por el contrario, en el v. 32 se leen acciones que representan cómo es esta criatura en su paso por las aguas del mar. Para ello, se utilizó la modulación en la NTV y NVI y se reordenó la sintaxis del original mediante transposición en la RV60. Un versículo después, en el 33 se dice que esta bestia es única en la tierra; versos que se tradujeron haciendo uso de la modulación en las dos Biblias contemporáneas y aplicando la transposición en la Reina-Valera.

Respecto al símil, en el v.5, Dios le pregunta de manera irónica a Job si podrá jugar con el Leviatán como si fuera una mascota. En el TO se lee “como con pájaro”, que fue traducido literalmente en la RV60 y en la NTV; a diferencia de la NVI que

implementó la ampliación lingüística: “como juegas con los pájaros”. Varios pasajes más adelante, se describe su fuerza al mencionar que el hierro o el bronce es como madera podrida para el Leviatán. En este v. 27 se tradujo de manera literal en la RV60, usando la modulación en la NTV (“más que... para esa criatura”) y la transposición en la NVI (“como a”). En el v. 30 del texto hebreo se identificó un caso de símil (“como un rastrillo”) que se omite (elisión) en la RV60 y NVI; en el caso de la NTV se hizo uso de la amplificación.

En lo concerniente a las metáforas, el vocablo hebreo *lebush* (prenda, armadura) fue traducido literalmente en la RV60 (“vestidura”) y en la NVI (“coraza”) mientras que la toda la expresión metafórica se tradujo en la NTV mediante la transposición del sintaxis original. Dentro del texto prosopográfico original del v. 15 se presentó una metáfora que precisa el aspecto físico de esta criatura: *gaavah*, que según el texto masorético significa “majestad”, “orgullo”; en contraste con la Vulgata donde se lee “lomo”. En las traducciones bíblicas como la Reina-Valera de 1960 se usó la transposición “la gloria... son escudos fuertes”, mientras que en la NTV se usó la modulación al cambiar la metáfora por el símil “escamas [en su lomo] son como...” al igual que en la NVI, aunque aquí se lee “lomo”. Asimismo, se identificó una metáfora en el v. 17 del texto original: “un hombre con su hermano”; no obstante, las tres versiones bíblicas que se estudiaron transforman la metáfora al utilizar la modulación.

En lo que respecta a la expolición, esta figura se observa en el v. 2 al hablar del primer versículo del capítulo 41, puesto que se continúa haciendo mención de la caza del Leviatán. Para ello, en la RV60 se usó la traducción literal y la transposición de singular a plural ([atar] “sus narices”), al tiempo que las otras dos traducciones de la Biblia emplearon únicamente la transposición, pero a nivel sintáctico. Adicionalmente, la expolición en el v. 21 ocurre porque se repite lo dicho en los versículos 19 y 20. En este caso, la NTV y NVI la traducen mediante la transposición; en cambio, la RV60 emplea la traducción literal.

En cuanto a los casos de hipérbole, en el v. 18 se dice que el Leviatán *halal* (brillar, dar luz) cuando estornuda, término que se tradujo literalmente en la RV60 como “enciende lumbre”, a diferencia de la NTV y NVI en donde se aplicó la técnica de la

amplificación al agregarse “destellos [de luz]” en la NTV y “deslumbrantes [relámpagos]” en la NVI. En seguida, en el v. 19 se le atribuye al Leviatán características fantásticas como si fuera un dragón, dado que en el texto hebreo se menciona que de la boca de esta criatura sale *lappid* (antorcha, hachón, linterna, relámpago) y “fuego”. Para esta ocasión, es en la NTV en donde se aplicó la traducción literal, en comparación con la RV60 y la NVI en donde se implementó a ampliación lingüística.

En relación con otro tropo, la metonimia, sus diversas traducciones del hebreo al español resultaron muy interesantes ya que, como se observó en el análisis previo, el uso de la particularización como técnica de traducción fue relevante a la hora de traducir esta figura retórica al español. Primero, en el v. 24, se habla de que el “corazón” (*leb*: ser interior, mente) del Leviatán es duro y firme. En este caso, en las tres versiones bíblicas se optó por la particularización, puesto que la RV60 y la NTV emplean “corazón”; en cambio, en la NVI se toma de manera física: “pecho”. Después, en el v. 28 del texto hebreo se identificó la metonimia *ben qesheth* (hijo del arco) para destacar que las flechas no intimidan a esta bestia. Aquí, como en el v. 24, las tres versiones emplearon la particularización de este término hebreo: “saeta” en la RV60 y “flechas” en la NTV y NVI. Finalmente, en el último versículo de este capítulo se pudo identificar la metonimia *ben sachats* (hijos de la soberbia/orgullo), palabra que solo aparece dos veces en el libro de Job y que da alusión al pavoneo, altivez, arrogancia del Leviatán. Para su traducción, la RV60 y la NVI recurrieron a la modulación “soberbios”, en comparación con la NTV que hizo uso de la particularización “bestias”, omitiendo así la metonimia.

Por otro lado, este último capítulo analizado fue el único en donde se usó la conminación como figura retórica como se pudo notar en el v. 8, en el cual, Dios le da una advertencia a Job al decirle que ni siquiera se atreva a tocar a ponerle la mano encima a esta bestia. Aunque en el texto original se lee *sum/sim* (poner) y *zakar* (recordar) en modo imperativo, cabe señalar, sin embargo, que algunos comentaristas afirman que este versículo 8 puede estar formulado como pregunta, mientras que otros señalan que está compuesto por dos oraciones imperativas. Esta conminación, que continuó en el versículo siguiente, se tradujo mediante modulación en las tres versiones bíblicas. Para el v. 9, en la NTV se mantuvo la

modulación; ahora bien, en la RV60 se utilizó la traducción literal y la particularización, esta última a causa del término *male/mala* (llenar) que se tradujo como “cortar [su piel]” y en la NVI como “atravesarle [la piel]”, que a su vez empleó también la transposición.

Respecto al uso de lítotes, en el v. 12 la NTV la omite por medio de la técnica de la elisión; a diferencia de la RV60, que la traduce literalmente y la NVI, que emplea la compresión lingüística. A su vez, en el v. 26, la lítotes se tradujo de manera literal, en contraste con el uso de la transposición en la NTV y NTV.

En última instancia, cuatro figuras retóricas (dos semánticas y dos pragmáticas) se emplearon solo una vez en los pasajes hebreos del capítulo 41: la perífrasis, la exclamación, la sinonimia y la personificación.

En el v. 3, la perífrasis del TO se tradujo literalmente en la RV60, utilizando la modulación en la NVI y haciendo uso de la compresión lingüística en la NTV.

En el v. 11, el uso de la exclamación como enunciado expresivo y de tipo sentencia forma parte del segundo verso del versículo, luego de la interrogación retórica del primer verso. Para su traducción, en la RV60 y NTV se optó por la traducción literal, mientras que en la NVI se empleó la transposición.

Para la sinonimia, que se usó a la par de la lítotes en el v. 26, se adoptó las mismas técnicas de traducción: la traducción literal en la RV60 y la transposición en la NTV y NVI.

Completando el análisis comparativo de la traducción de las figuras retóricas en estas tres versiones bíblicas estudiadas, el uso de la personificación en el v. 29 se llevó a cabo para denotar al Leviatán de una fuerza como ninguna otra criatura en el planeta; por lo que se lee que este “se burla” de las armas que se usan en su contra. En ese sentido, las tres traducciones de la Biblia se valieron de la transposición para transmitir esta figura retórica al español.

A propósito de la discusión de los resultados obtenidos en este estudio con investigaciones anteriores relacionadas a la traducción literaria, no se ha podido encontrar análisis previos de la Biblia a nivel traductológico en materia de figuras retóricas. Por tal motivo, además de la distinción y lejanía idiomática como sucede con el hebreo bíblico y el español, puede existir cierta diferencia al comparar obras

literarias seculares con textos sagrados. Ahora bien, puesto que el análisis de estas traducciones bíblicas se ha limitado a las figuras literarias, la comparación de estas frente a los resultados que diversos autores obtuvieron en sus respectivas investigaciones sobre algún trabajo literario en general ha permitido que haya sido posible un acercamiento traductológico y retórico entre ambos ámbitos.

El análisis efectuado se limitó a la identificación y estudio de dos puntos de la clasificación de García (2014) en su compendio de figuras retóricas donde las divide en figuras fonológicas, gramaticales, semánticas y pragmáticas, que a la vez se clasifican según su función. Las figuras retóricas que se consideraron para la investigación fueron las de tipo semántica y pragmática; asimismo, por medio del análisis de contenido de los textos bíblicos hebreos de los cuatro capítulos del libro de Job, así como de las tres versiones bíblicas en español, los resultados arrojados fueron variados y útiles para responder a los objetivos de este estudio de caso de traducción literaria.

En el análisis se identificaron diferentes figuras retóricas semánticas y pragmáticas a lo largo de del discurso de Dios, para las cuales se hizo uso de catorce técnicas que propuso Hurtado (2001). De igual manera, Muñoz (2007) basó su estudio de la traducción de las figuras retóricas encontradas en la novela *Mémoires d'Hadrien* que tradujo Julio Cortázar del francés al español. A comparación de los capítulos de Job y la abundancia de interrogaciones; en dicho estudio, se determinó que la figura más usada fue el símil (comparación) y que se mantuvo intacta en el texto meta al haberse optado por la traducción literal. Este panorama fue similar en la traducción de los pocos casos de símil en los versículos de Job que se examinaron, ya que en casi todas las ocasiones, en la RV60 también se optó por la traducción literal; a diferencia de la NTV y NVI cuyos traductores recurrieron a técnicas como la modulación, la transposición, entre otras. Por otro lado, Muñoz (2007) mencionó que para los casos de apóstrofe, el traductor empleó técnicas como la compresión lingüística, la ampliación lingüística, la traducción literal y la transposición; en contraste con el libro de Job, que solo presentó dos casos de apóstrofe en el capítulo 38 que se tradujeron literalmente en la RV60 y mediante modulación, transposición y ampliación lingüística en la versiones bíblicas contemporáneas. En cuanto a la metáforas y la metonimias que el autor precisó en *Mémoires d'Hadrien*,

su traducción fue por medio de la literalidad, transposición y generalización; en tanto que en las tres versiones bíblicas, la técnica que predominó para traducir la metonimia fue la particularización, mientras que para las metáforas se usaron técnicas similares, especialmente la traducción literal y la transposición, aunque también hubo varios casos de modulación. Por último, Muñoz (2007) señaló que las perífrasis estuvieron muy presentes en la obra traducida por Cortázar y que para trasladarlas al español se implementó mayor diversidad de técnicas a comparación de las demás figuras encontradas. En torno a los casos de perífrasis en Job, la traducción literal y la modulación fueron las técnicas que más utilizaron en las tres biblias.

Por otra parte, en la investigación referente a la traducción del símil y la metáfora en las dos novelas de George Orwell, Fadaee (2011) indicó que se basó en las técnicas de Larson para los símiles y en las de Newmark para las metáforas. Así, si bien la traducción literal fue la más usada en la Biblia Reina-Valera 1960 para traducir los casos de símil, esto corresponde a la técnica de Larson que consiste en mantener el mismo símil en el texto de llegada, que a su vez, fue la técnica de traducción que más se aplicó según afirmó Fadaee (2011) en su estudio. Además de la traducción literal, Fadaee (2011) comentó que para los símiles identificados en *1984* y *Animal Farm*, se reemplazó el símil por otro pero se conservó el significado; lo que conforme a Hurtado (2001) correspondería a la adaptación. Igualmente sucedió con la amplificación, puesto que se mantuvo el símil del original pero se explayó su significado en el TM (amplificación), lo que en el texto en español de Job se identificó como unos cuantos casos de amplificación al igual que de ampliación lingüística.

En cuanto a la traducción de las metáforas en la investigación de Fadaee (2011), su análisis tuvo como fundamento los “procedimientos” de traducción de Newmark, de entre los cuales, el que se siguió con más frecuencia fue el de reproducir la misma imagen que transmite la metáfora del TO al TM; que en términos de Hurtado (2001) constituye lo que se conoce como traducción literal. De este modo, así como gran número de metáforas del libro de Job que los traductores de la RV60, NTV y NVI transmitieron del hebreo bíblico al español fueron traducidas mediante traducción literal, también los traductores de seis traducciones del inglés al farsi de

1984 y *Animal Farm* optaron en su mayoría por la traducción literal. Cabe señalar, sin embargo, que la traducción literal no lo fue todo en ambas investigaciones, dado que para las novelas de Orwell también se usaron otras técnicas que estableció Newmark, que en el “lenguaje” de las propuestas por Hurtado (2001) fueron la adaptación, la modulación, la ampliación lingüística y la amplificación. Todas ellas son técnicas que se emplearon en cierta medida para la traducción de las metáforas en las tres versiones bíblicas analizadas.

Como se comentó anteriormente, la figura retórica que se usó con más frecuencia en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job fue la interrogación retórica (pregunta retórica), que en los pasajes estudiados se tradujo mediante ocho de las dieciocho técnicas de traducción que propone Hurtado (2001): la traducción literal, la modulación, la elisión, la compresión lingüística, la amplificación lingüística, la transposición, la adaptación y la amplificación. De las cuales, en la RV60 se empleó más la traducción literal, mientras que en la NTV y NVI, la técnica que más se aplicó fue la modulación. Estos hallazgos fueron semejantes a técnicas de traducción que se implementaron al traducir las preguntas retóricas del inglés al indonesio de la novela *Shopaholic And Sister*, de la cual Triwijayanti (2009) mencionó que la modulación fue la técnica que más empleó en dicha obra y que en el TM se mantuvo la estructura interrogativa del TO. En el caso de *Shopaholic And Sister*, para traducir las figuras retóricas se usaron técnicas como las que se usaron en mayor medida en la NTV y NVI: la adición (amplificación según Hurtado), la sustracción (compresión lingüística), la sustracción más la adición, la transposición, la omisión (elisión) y la modulación.

Finalmente, García-Cruz (2018) en su investigación de las figuras retóricas y su traducción del francés al español en *El Principito* determinó que la personificación fue la figura retórica que más se usó en la obra, para lo cual, basándose en las técnicas de traducción de Vásquez Ayora (1997), se empleó la traducción literal y la omisión a nivel de artículos. Similarmente, para los casos de personificación en los capítulos del libro de Job examinados, la técnica de traducción literal fue la que más aplicó (RV60) al igual que la modulación (NTV y NVI), mientras que la omisión, o elisión como la denomina Hurtado (2001), solo ocurrió en un par de ocasiones.

Asimismo, García-Cruz (2018) señaló que dentro las figuras retóricas identificadas en *El Principito* estuvieron el símil, la metáfora y la hipérbole. Las hipérbolés se tradujeron de manera literal y las metáforas y los símiles mediante la técnica de la amplificación. A su vez, las tres hipérbolés identificadas en el libro de Job, específicamente en el capítulo 41, también se tradujeron adoptando la traducción literal (particularmente en la RV60); no obstante, también se tradujo mediante la amplificación, la transposición y la ampliación lingüística (NTV y NVI).

V. CONCLUSIONES

Conforme a la información obtenida en el análisis, en el capítulo 38 del libro de Job se identificaron quince tipos de figuras retóricas (ocho semánticas y siete pragmáticas): la interrogación retórica, la metáfora, la perífrasis, la cronografía, la personificación, la expolición, la metonimia, la ironía, la pragmatografía, el símil, el epíteto, el apóstrofe, la prosopografía, la sinonimia y la topografía. En el capítulo 39 se identificaron doce tipos de figuras retóricas (siete semánticas y cinco pragmáticas): la interrogación retórica, la expolición, la pragmatografía, la etopeya, la metonimia, la personificación, la perífrasis, la paréntesis, el símil, el epíteto, la metáfora y la topografía. En el capítulo 40 se identificaron catorce tipos de figuras retóricas (siete semánticas y siete pragmáticas): la metáfora, la ironía, el símil, la expolición, la prosopografía, la etopeya, la interrogación retórica, la perífrasis, la dubitación, la metonimia, la exclamación, la lítotes, la topografía y la pragmatografía. Por último, en el capítulo 41 se identificaron catorce tipos de figuras retóricas (ocho semánticas y seis pragmáticas): la prosopografía, la interrogación retórica, la etopeya, el símil, la metáfora, la expolición, la hipérbole, la metonimia, la conminación, la lítotes, la perífrasis, la exclamación, la sinonimia y la personificación.

A partir de los textos bíblicos hebreos, la figura retórica que más se observó en el capítulo 38 y 39 del libro de Job fue la interrogación retórica, mientras que las que se usaron con más frecuencia en el capítulo 40 fueron la metáfora y la ironía. En cuanto al capítulo 41, la prosopografía fue la figura retórica que más se usó. Esto permitió determinar que la figura retórica semántica o pragmática que más se empleó en los cuatro capítulos estudiados fue la interrogación retórica.

Las técnicas de traducción que se aplicaron en la Biblia Reina-Valera 1960 (RV60) para traducir las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job fueron la traducción literal (en 76 versículos), la transposición (en 20 versículos), la modulación (en 19 versículos), la particularización (en 6 versículos), la adaptación (en 5 versículos), la compresión lingüística (en 3 versículos), la elisión (en 5 versículos), la descripción (en 2 versículos), la variación (en 2 versículos), el equivalente acuñado (en un versículo), la generalización (en un versículo) y la ampliación lingüística (en un versículo). En la Biblia Nueva Traducción Viviente (NTV) se emplearon la modulación (en 88 versículos), la elisión (en 23 versículos), la amplificación (en 21 versículos), la transposición (en 21 versículos), la ampliación lingüística (en 12 versículos), la compresión lingüística (en 12 versículos) la traducción literal (en 11 versículos), la particularización (en 9 versículos), la variación (en 5 versículos), la adaptación (en 5 versículos), la descripción (en 3 versículos) y el equivalente acuñado (en un versículo). Finalmente, en la Biblia Nueva Versión Internacional (NVI) se usaron la modulación (en 77 versículos), la transposición (en 42 versículos), la traducción literal (en 27 versículos), la ampliación lingüística (en 11 versículos), la particularización (en 9 versículos), la elisión (en 7 versículos), la amplificación (en 6 versículos), la compresión lingüística (en 5 versículos), la variación (en 4 versículos), la adaptación (en 4 versículos), la descripción (en 2 versículos), la generalización (en un versículo) y el equivalente acuñado (en un versículo).

El análisis comparativo de las traducciones de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job de las tres versiones bíblicas permitió descubrir tanto diferencias como similitudes en la elección de las técnicas de traducción en cada una de las biblias y en la transmisión de estas figuras del hebreo bíblico al español. De este modo, los casos de interrogación retórica, que abarcaron gran parte de los pasajes bíblicos de los cuatro capítulos, se tradujeron en la RV60 mayormente mediante la traducción literal, mientras que en la NTV y en la NVI primó el uso de la modulación. Asimismo, en las tres versiones bíblicas, gran porcentaje de las metáforas se tradujeron optando por la traducción literal. Por otro lado, respecto a los casos de símil, la traducción literal también la que más se empleó en la RV60, a diferencia de la NTV y NVI que optaron

por técnicas más diversas. Respecto a la expolición, que también se pudo apreciar en varias oportunidades, se mantuvo la traducción literal en la versión RV60 a excepción de unas cuantas ocasiones; en comparación con la NTV y NVI que en más de mitad de casos se aplicó la modulación. En última instancia, las figuras retóricas semánticas y pragmáticas que se usaron en contadas ocasiones, como fue el caso de la sinonimia, la conminación, la lítotes, la exclamación, la topografía, el paréntesis, el apóstrofe, la dubitación, el epíteto y la hipérbole, las traducciones fueron fluctuantes en las tres versiones bíblicas, ya que se aplicaron diversas técnicas de traducción sin ningún patrón claro de similitud; sin embargo, en la RV60, nuevamente la traducción literal tuvo más constancia.

VI. RECOMENDACIONES

Este análisis investigativo giró en torno a una clasificación sistemática de las figuras retóricas, específicamente en el estudio de las figuras del campo semántico y pragmático del discurso de Dios como se observó en los cuatro capítulos de Job. En consecuencia, para un mayor entendimiento traductológico y global del libro, es necesario que no solo se analicen estas dos variedades, sino también las figuras retóricas a niveles menores de la lingüística como el fonológico, morfológico y gramatical; así como abarcar los 42 capítulos que contiene el libro de Job.

Por otro lado, a fin de extender y profundizar el estudio de la traducción bíblica en el país como a nivel internacional, se aconseja llevar a cabo investigaciones acerca de la traducción de la Biblia en diversos idiomas y abarcar más libros tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento; a la vez que se examina el griego y el hebreo antiguos. Además, puesto que las tres versiones bíblicas que se emplearon para esta investigación se usan más en el lado evangélico-protestante, sería provechoso que la comparación de traducciones bíblicas se efectúe al considerar diferentes versiones de otras ramas del cristianismo.

Por último, aparte de que cada cierto tiempo surgen nuevas traducciones para un mismo idioma; en la actualidad, la Biblia se sigue traduciendo a mayor cantidad de lenguas minoritarias que forman parte de los más de 6000 idiomas que se hablan a nivel mundial. Esto la convierte en un obra literaria cuya traducción necesita ser evaluada minuciosamente, ya que se busca una estrecha fidelidad a los idiomas

originales y más aún al tratarse de textos sagrados; lo que conlleva a que se ejecuten más estudios en los que el ámbito traductológico como el teológico se interrelacionen.

REFERENCIAS

- Al-Ajrami, M. A.-S. S., y Al-Muhiesen, E. M. (2018). Translation and Stylistics: A Case Study of Tawfiq al-Hakeem's "Sparrow from the East." *Theory & Practice in Language Studies*, 8(8), 1074–1079.
<http://www.academypublication.com/>
- Beristáin, H. (1995). *Diccionario de retórica y poesía*. Porrúa, S. A.
- Biblica. (2011-2020). *Filosofía de la traducción de la Biblia NVI*. Consultado el 21 de mayo de 2020. <https://www.biblica.com/america-latina/biblia-nvi/filosofia-traduccion/>
- Carmona, J. (2016). *Análisis retórico de " mitos y cansancio clásico", de José Lezama Lima. Una poética de la dificultad* [tesis de maestría, Universidad Autónoma del Estado de México]. Repositorio institucional UAEMEX.
<http://ri.uaemex.mx/handle/20.500.11799/65348>
- Chico Rico, F. (2002). La teoría de la traducción en la teoría retórica. *Logo. Revista de retórica y teoría de la comunicación*. Año II(3), 25-40.
<http://rua.ua.es/>
- Diccionario de términos clave de ELE. (2008). *Retórica*. Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/retorica.htm
- EcuRed. (2019, 2 de setiembre). *Retórica*.
<https://www.ecured.cu/index.php?title=Ret%C3%B3rica&oldid=3538336>.
- Fadaee, E. (2011). Translation techniques of figures of speech: A case study of George Orwell's "1984 and Animal Farm". *Journal of English and Literature*, 2(8), 174-181. <https://academicjournals.org/>

- Fitzgerald, T. (2012). Documents and documentary analysis. In A. Briggs, M. Coleman y M. Morrison (eds.) *Research methods in educational leadership and management*. 296-308. SAGE.
- Fokkelman, J. P. (2012). *The book of Job in form: A literary translation with commentary*. Brill. <https://search.proquest.com>
- García, J. (2014). *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Arcolibros S.L.
- García-Cruz, S. (2018). Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). *Perspectivas Docentes*, 28(65).
<http://revistas.ujat.mx/index.php/perspectivas/article/view/2658>
- García, D. (2011). La traducción de la repetición en «The nightingale and the rose», de Oscar Wilde. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(15), 171-191.
revistas.uma.es
- Gruber, M. (2004). Job. In Berlin, A. & Brettler, M. (eds.) *The Jewish study Bible: Jewish Publication Society Tanakh translation*. 1499-1562. Oxford University Press.
- Hasbrouck, P. (2015). *Enzinas to Valera: motives, methods and sources in sixteenth-century Spanish Bible translation* [tesis doctoral, Universidad de Boston]. Repositorio institucional BU. <http://open.bu.edu>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Livengood, S. (2014). The Best-Selling Bibles: What Librarians Need to Know. *The Christian Librarian*, 57(2), 90-95. <https://digitalcommons.georgefox.edu/>
- Llanes, M. (2017). Estilística y retórica en el proceso de traducción. *Islas*, 0(137), 86-99. <http://islas.uclv.edu.cu/>
- Lozada, J. (2014). Investigación aplicada: definición, propiedad intelectual e industria. *Cienciamérica*, 3(1), 34-39. <https://dialnet.unirioja.es/>
- Luarsabishvili, V. (2014). Retórica y traducción: las rimas de Bécquer en georgiano. *Rétor*, 4(1), 36–55. eprints.iliauni.edu.ge

- Mayoral, J. (1994). *Figuras retóricas*. Editorial Síntesis.
- Mc Adams, Janet. (2019). Traducir: recrear un mundo lo suficientemente intacto. *Revista Aportes de la Comunicación y la Cultura*, (26), 75-78.
http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2306-86712019000100008&lng=es&tlng=es.
- Meneghello, R. (2018). El análisis de contenido como propuesta para el estudio de la cronística medieval: Su aplicación práctica en la figura de Alfonso VI en las crónicas de los siglos XII y XIII. *Revista de historia y geografía*, (38), 25-68. <https://dialnet.unirioja.es/>
- Ministerio de Economía y Finanzas. (2020). *Clasificador Económico de Gastos 2020*. Consultado el 21 de mayo de 2020.
<https://www.mef.gob.pe/es/clasificadores-presupuestarios>
- Muñoz, Í. (2007). Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d'Hadrien. *Lenguaje*, 35(2), 167-196.
<https://www.researchgate.net/>
- Navarro, E., Jiménez, E., Rappoport, S. y Thoilliez, B. (2017). *Fundamentos de la investigación y la innovación educativa*. Unir Editorial. <https://www.unir.net/>
- Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J., y Rebolledo, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3).
<https://aquichan.unisabana.edu.co/>
- Noss, P. (2007). *A history of Bible translation: Introduction and overview*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- Núñez, M. (2006). *Publicidad y retórica*. [tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid]. Repositorio institucional UCM.
<https://eprints.ucm.es/7207/>
- Parker, A. (2013). *A Brief History of Bible Translation*. Johnson University.
<https://www.academia.edu/>
- Ruiz, L. (2012). *Aprenda a hablar en público hoy: una lectura de la retórica clásica a través de los métodos actuales* [tesis de maestría, Universidad de

Almería] Repositorio institucional UAL.

<http://repositorio.ual.es/handle/10835/1296>

Ruiz-Moneva, M. (2018). Irony and Parody in a Spanish Translation of Fowles' The French Lieutenant's Woman: A Relevance-Theoretical Approach. *Complutense Journal of English Studies* 26, 121-141.

<https://revistas.ucm.es/index.php/CJES/article/view/61121>

Ryken, L. (2015). *Literary Introductions to the Books of the Bible*. Crossway.

Silva, S. (2012). Do you understand what you read?: (Acts 8,30) About the translation of the Bible of the Church in America. *Veritas*, (27), 165-191.

https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-92732012000200008&lng=en&nrm=iso&tlng=en

Simion, S. (2015). La retórica general y la teoría de la traducción. *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, 17, 349-355.

<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24586>

Suárez, M. (2006). *El saber pedagógico de los profesores de la Universidad de Los Andes Táchira y sus implicaciones en la enseñanza* [tesis doctoral, Universidad Rovira I Virgili]. Repositorio institucional URV.

<http://repositori.urv.cat/>

Taber, Ch. y Nida, E. (1971). *La traducción ; théorie et méthode*. Alliance Biblique Universelle.

Triwijayanti, N. (2009). *A translation analysis of rhetorical questions in the novel "Shopaholic And Sister" and its indonesian version "Si Gila Belanja Punya Kakak"*. Sebelas Maret University. <https://digilib.uns.ac.id/>

Tyndale. (2019). *Proceso de traducción*. Consultado el 20 de mayo de 2020.

<https://www.tyndale.com/sites/ntv/proceso-de-traducccion.html>

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*.

Wendland, E. (2012). Comparative rhetorical poetics, orality, and Bible translation: The case of Jude. In Maxey, J. y Wendland, E. (eds.) *Translating Scripture*

for Sound and Performance: New Directions in Bible Studies. 139-179.
Cascade Books.

Wilt, T. (2002). *Bible translation: Frames of reference*. Routledge.
<https://search.proquest.com>

Zurro, C. (2017). *Estudio de tropos y figuras retóricas en la poesía política de Quevedo* [tesis de pregrado, Universidad de Valladolid]. Repositorio documental UVA. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/25554>

ANEXOS

Anexo 1.

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
¿Cómo se han traducido las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos 38, 39, 40 y 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia?	<p>Objetivo general: Analizar la traducción de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia.</p>	Figuras retóricas (García, 2014)	Interrogación retórica Expolición Metonimia Perífrasis Prosopopeya Etopeya
	<p>Objetivos específicos: Identificar las figuras retóricas semánticas y pragmáticas presentes en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job.</p> <p>Determinar cuál es la figura retórica semántica o pragmática que más se emplea en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job.</p> <p>Identificar las técnicas de traducción que se usaron en cada una de las tres versiones bíblicas para transmitir las figuras retóricas semánticas y pragmáticas.</p> <p>Comparar las traducciones de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de las tres versiones de la Biblia.</p>	Técnicas de traducción (Hurtado, 2001)	Traducción literal Modulación Transposición Amplificación Compresión lingüística Elisión

Anexo 2. Instrumentos de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

Objetivo general: Analizar la traducción de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de los capítulos del 38 al 41 del libro de Job en tres versiones de la Biblia.

Objetivos específicos:

- Identificar las figuras retóricas semánticas y pragmáticas presentes en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job.
- Determinar cuál es la figura retórica semántica o pragmática que más se emplea en los capítulos del 38 al 41 del libro de Job.
- Identificar las técnicas de traducción que se usaron en cada una de las tres versiones bíblicas para transmitir las figuras retóricas semánticas y pragmáticas.
- Comparar las traducciones de las figuras retóricas semánticas y pragmáticas de las tres versiones de la Biblia.

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38					
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 1					
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Observaciones:					

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

Capítulo del libro de Job	N.º de figuras retóricas semánticas y pragmáticas	Figura retórica más empleada
38		
39		
40		
41		
Total		

Anexo 3. Validaciones del instrumento de recolección de datos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Luz Mercedes Vilca Aguir
- 1.2. Grado académico: Doctora en Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Directora de la Escuela de Traducción e Interpretación de UCV.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Instrumento de recolección de datos

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

V. OBSERVACIONES:

Sólo debe levantar la observación hecha en cuanto a la organización de la información.

Trujillo, 22 de junio de 2020

Firma del experto

DNI: 18011558

Teléfono: 948332639

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ana Gonzales Castañeda
- 1.2. Grado académico: Magíster
- 1.3. Cargo e institución donde labora: docente- Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis 1 y 2

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 25 de junio, 2020



Firma del experto

DNI: 18216346

Teléfono: 992264862

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Victoria Villanueva Capcha
1.2. Grado académico: Magister
1.3. Cargo e institución donde labora: DTP UCV
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

-

Lima, 25 de junio de 2020


Mgtr. Victoria Villanueva Capcha
DNI: 46770660

Anexo 4. Fichas de análisis aplicadas

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 1			
Entonces respondió Jehová a Job desde un torbellino, y dijo:	Entonces el Señor respondió a Job desde el torbellino:	El Señor le respondió a Job desde la tempestad. Le dijo:	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
—	—	—	—
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 2			
¿Quién es ése que <u>oscurece</u> el consejo Con palabras sin sabiduría?	¿Quién es este que pone en duda mi sabiduría con palabras tan ignorantes?	«¿Quién es este, que <u>oscurece</u> mi consejo con palabras carentes de sentido?»	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
1. Interrogación Metáfora —	T. literal T. literal	Interrogación " metáfora"	Interrogación Metáfora Amp. Interrogación T. literal
Observaciones: "Chantak" → con el término oscuro			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 3			
Ahora <u>cifre</u> como <u>varón tus lomos</u> ; Yo <u>te preguntaré</u> , y tú me <u>contestarás</u> .		Prepárate, muestra tu <u>hombria</u> porque <u>tengo algunas preguntas para ti</u> y <u>tendrás que contestarlas</u> .	
FIGURAS RETÓRICAS Metáfora (homb.) - Personificación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Poemas —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación (metáfora) Ampl. lingüística
Observaciones: * <u>quencero (hombro), habilidad de luchar / NTU y NVI cambian metáfora</u>			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 4			
¿Dónde estabas tú cuando yo fundaba la tierra?		¿Dónde estabas tú cuando puse los cimientos de la tierra?	
Házme <u>saber</u> , si <u>tienes inteligencia</u> .		¡Dimelo, si <u>de veras sabes tanto!</u>	
FIGURAS RETÓRICAS Interrogación - Ironía —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Comparación lingüística T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Interrogación - Ironía —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Modulación
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL
VERSÍCULO 7		
<p><i>(tamb)</i> Cuando alababan todas las estrellas del alba, Y se regocijaban todos los hijos de Dios?</p>	<p>mientras las estrellas de la mañana cantaban a coro y todos los ángeles^(a) gritaban de alegría?</p>	<p>mientras cantaban a coro las estrellas matutinas y todos los ángeles^(b) gritaban de alegría?</p>
<p>FIGURAS RETÓRICAS Cronografía Personificación</p>	<p>FIGURAS RETÓRICAS Cronografía Personificación</p>	<p>FIGURAS RETÓRICAS Cronografía Personificación</p>
<p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Poeticización</p>	<p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición / Poetic (imp) T. literal</p>	<p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal / Poeticización (imp) T. literal</p>
<p>Observaciones: Kohale → estrella el al pie de nota de NVI y NVI para "ángel" dice → "hijos de Dios" (alaban)</p>		

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL
VERSÍCULO 8		
<p>¿Quién encerró con puertas el mar, Cuando se derramaba saliendo de su seno,</p>	<p>¿Quién contuvo el mar dentro de sus límites Cuando brotó del vientre</p>	<p>¿Quién encerró el mar tras sus compuertas Cuando este brotó del vientre de la tierra?</p>
<p>FIGURAS RETÓRICAS T. literal T. literal T. literal</p>	<p>FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Metáfora Cronografía</p>	<p>FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Metáfora Cronografía</p>
<p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal T. literal</p>	<p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación T. literal (justa) Elipsis</p>	<p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición T. literal Elipsis / amplificación (de la tierra)</p>
<p>Observaciones: mar / mar de → "recher" (abrir, mover, mover) "derrama" (puerto, tapa, columna)</p>		

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 9			
¿Cuándo puse yo nubes por vestidura suya, Y por su faja oscuridad,		¿O cuando lo arropé con las nubes y lo envolví en densas tinieblas?	
FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Geografía Metáfora	T. literal ilusión (drama)	Geografía Metáfora Epíteto	Transparencia Participaciones (drama, nube)
Observaciones: "aropé" → densa nube, capote oscuridad			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 10			
¿Establecí sobre él mi decreto, Le puse puertas y cerrojo,		¿O cuando establecí sus límites y en sus compuertas coloqué cerrojos?	
FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Geografía Metáfora	T. literal T. literal	Geografía Metáfora	Vocación (Interrogación) Aplicaciones lingüísticas
Observaciones: "doble" → punto "puertas" → pasaje, herida, escape "cerrojos", "puertas" que "abalan" (respetar) pero la construcción de decirlo, determinar			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 11					
(Y dije: Hasta aquí llegarás, y no pasarás adelante.) Y ahí parará el orgullo de tus olas?		(Dije: "De aquí no pasarás. (—) ¡Aquí se detendrán tus orgullosas olas!" <i>parar</i>		¿O cuando le dije: "Solo hasta aquí puedes llegar. (—) de aquí no pasarán tus orgullosas olas"?	
FIGURAS <i>Geografía Paraniplicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. literal</i>	FIGURAS <i>Geografía Paraniplicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Reducción / sinón Transposición</i>	FIGURAS <i>Geografía Paraniplicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Elipsis Transposición</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 12					
¿Has mandado tú a la mañana en tus días? ¿Has mostrado al alba su lugar,		» ¿Alguna vez has ordenado que aparezca la mañana o has causado que el amanecer se levante por el oriente?		» ¿Alguna vez en tu vida le has dado órdenes a la mañana, o le has hecho saber a la aurora su lugar,	
FIGURAS <i>Interrogación Paraniplicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Adaptación Modificación (metáfora)</i>	FIGURAS <i>Interrogación Paraniplicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Reducción Amplificación</i>	FIGURAS <i>Interrogación Paraniplicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Adaptación / Transposición (donde)</i>
Observaciones:					
¿Original dice "Dios te, día"? (gracias a Dios y a la vida)					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 13					
Para que <u>ocupe los fines de la tierra</u> , Y para que sean <u>sacudidos de ella los ímpios</u> ?					
¿Has hecho que la luz del día se extienda hasta los confines de la tierra para <u>poner fin a la</u> perversidad de la noche?					
FIGURAS RETÓRICAS Pragmatología metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Pragmatología perifrasis	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Novación (purgativa) Tránsito (con fin) Amplificación	FIGURAS RETÓRICAS Pragmatología metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. libre
Observaciones: "noa" → ruido, sonaca, agitar "acta" → mover, poner, agitar "kenaph" → air, temblor, espanto, bardo					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 14					
Ella muda luego de aspecto <u>como barro bajo</u> el sello, Y viene a estar <u>como con vestidura</u> ;					
La tierra <u>adquiere forma, como arcilla</u> bajo un sello; sus rasgos <u>resaltan como los de un</u> vestido.					
FIGURAS RETÓRICAS Pragmatología Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. libre	FIGURAS RETÓRICAS Pragmatología Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Amplificación Elación de 2do nivel	FIGURAS RETÓRICAS Pragmatología Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Amplificación Amplificación lingüística
Observaciones: # 2. NTU se omite el segundo nivel de 14b					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 15 <i>→ no hay metáfora</i>					
Mas la <u>luz</u> de los impíos es <u>quitada</u> de ellos, Y el <u>brazo</u> <u>enafectado</u> es <u>quebrantado</u> .		La luz molesta a los malvados y <u>detiene</u> el <u>brazo</u> que <u>se levanta para hacer</u> <u>violencia</u> .		Los malvados son <u>privados de su luz</u> , y es <u>quebrantado su altoero brazo</u> .	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Metáfora</i> <i>epíteto</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Metáfora</i> <i>personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación / Transposic.</i> <i>amplificación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Metáfora</i> <i>epíteto</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación / Transposic.</i> <i>Transposición</i>
Observaciones: * En NTV cambio la primera metáfora a 15a					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 16					
¿Has <u>entrado</u> tú hasta las <u>fuentes del mar</u> , Y has <u>andado</u> <u>escudriñando</u> el <u>abismo</u> ?		¿Has explorado las <u>fuentes</u> donde <u>nacen</u> los <u>mares</u> ?		¿Has viajado hasta las <u>fuentes del océano</u> , o <u>recorrido</u> los <u>rincones del abismo</u> ?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación 1</i> <i>Metáfora</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación 2</i> <i>Metáfora</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i> <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación 1</i> <i>Metáfora</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i> <i>Modulación</i>
Observaciones: "Hecham" → profundidad del mar, del océano, abismo					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 17					
¿Te han sido descubiertas las <u>puertas de la muerte</u> , Y has visto las <u>puertas de la sombra de muerte</u> ? (real)		¿Sabes dónde se encuentran las <u>puertas de la muerte</u> ? ¿Has visto las <u>puertas de la absoluta penumbra</u> ?		¿Te han mostrado los <u>umbrales de la muerte</u> ? ¿Has visto las <u>puertas de la región tenebrosa</u> ?	
FIGURAS Retóricas 1 Interrogación 1 metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS Retóricas 2 Interrogación 2 metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación
Observaciones: "morte" → muerte / "tenebrosa" → oscuridad, sombra de la muerte al lugar de los muertos (real)					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 18					
¿Has considerado tú hasta las anchuras de la tierra? <u>Declara si sabes todo esto</u> .		¿Tienes idea de la magnitud de la tierra? ¡ <u>Dímelo</u> , si es que lo sabes!		¿Tienes idea de cuán ancha es la tierra? Si de veras sabes todo esto, ¡ <u>dalo a conocer!</u>	
FIGURAS Retóricas Interrogación Apóstrofe	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS Retóricas Interrogación Apóstrofe	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Transposición (cambio de sintaxis)
Observaciones: "anchuras" → anchuras, dulzura, bien, productor					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 19					
¿Por dónde va el camino a la habitación de la luz, Y dónde está el lugar de las tinieblas,		» ¿De dónde viene la luz y adónde va la oscuridad?		» ¿Qué camino lleva a la morada de la luz? ¿En qué lugar se encuentran las tinieblas?	
FIGURAS Retóricas Interrogación Paradoja	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. libre	FIGURAS Retóricas Interrogación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Elipsis y modulación	FIGURAS Retóricas Interrogación Paradoja	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación
Observaciones: * en NTV no se nota parafra. el original por que el encendido es + simple					

(Interrogación y Paradoja)

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 20					
Para que las llaves a sus límites Y entiendas las sendas de su casa?		¿Puedes llevar a cada una a su hogar? ¿Sabes cómo llegar allí?		¿Puedes acaso llevarlas a sus linderos? ¿Conoces el camino a sus moradas?	
FIGURAS Retóricas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal	FIGURAS Retóricas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación	FIGURAS Retóricas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
Observaciones: "fir" → descubrir, entender, considerar "retuloh" → caminos, morada					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 21					
¡Tú lo sabes! Pues entonces ya habías nacido, Y es grande el número de tus días.		¡Pero claro que ya conoces todo esto! ¡Pues naciste antes de que todo fuera creado, y tienes muchísima experiencia!		¡Con toda seguridad lo sabes, pues para entonces ya habrías nacido! ¡Son tantos los años que has vivido!	
FIGURAS RETÓRICAS Apóstrofe e ironía (amb) Postración —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. lit. d T. lit. r	FIGURAS RETÓRICAS Apóstrofe e ironía Postración —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Ampl. lingüística Modulación	FIGURAS RETÓRICAS Apóstrofe e ironía Postración —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Ampl. lingüística Modulación
Observaciones: "yom" → día / "mirpar" → número, partes, medida.					

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 22					
¿Has entrado tú en los tesoros de la nieve, O has visto los tesoros del granizo,		» ¿Has visitado los depósitos de la nieve o has visto donde se guarda el granizo?		» ¿Has llegado a visitar los depósitos de nieve y de granizo,	
FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. lit. d T. lit. r	FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación	FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Comp. lingüística Comp. lingüística
Observaciones: "Jenad" → granizo (en medio de conjetura o los primeros) (Job 38: 2, Job 38: 11, 19) fuente de S. 200 (fig)					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 23					
Que tengo reservados para el tiempo de angustia, Para el día de la guerra y de la batalla?		(Los he reservado como armas para el tiempo de angustia, para el día de la batalla y de la guerra).			
FIGURAS RETÓRICAS Poifras Sinonimia —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Poifras Sinonimia —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Ampliaciones (orno) T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Poifras Sinonimia —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación T. literal
Observaciones: "gerals" y "michomati" → ambos significan guerra, batalla					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 24					
¿Por qué camino se reparte la luz, Y se esparce el viento solano sobre la tierra?		¿Dónde está el camino hacia la fuente de luz? ¿Dónde está el hogar del viento del oriente?		¿Qué camino lleva adonde la luz se dispersa, o adonde los vientos del este se desatan sobre la tierra?	
FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Poifras	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Poifras	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Eufemias (orno) / Modulación	FIGURAS RETÓRICAS Interrogación Poifras	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación
Observaciones: Connotación, connotación problemática, que es, en la Biblia palabra de Job y al paralelismo entre "luz" y "viento del este" se está vinculando					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 25			
¿Quién repartió <u>conducto al turbión,</u> y <u>camino a los relámpagos y truenos,</u>		¿Quién creó un canal para los <u>torrentes de</u> <u>lluvia?</u>	
¿Quién trazó el <u>sendero del relámpago?</u>		¿Quién abre el canal para las <u>lluvias</u> <u>torrenciales,</u> <u>y le da paso a la tormenta,</u>	
FIGURAS Retóricas Intertextualidad Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS Retóricas Intertextualidad Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Generalización (homotopía)
Observaciones: * es el original dice "servido y rayo de luz" (ray)			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 26			
Haciendo llover sobre la tierra <u>deshabitada,</u> Sobre el <u>desierto, donde no hay hombre,</u>		para regar <u>regiones despobladas,</u> <u>desiertos donde nadie vive,</u>	
¿Quién hace caer la <u>lluvia en tierra árida,</u> en el <u>desierto donde nadie vive?</u>		¿Quién hace caer la <u>lluvia en tierra árida,</u> en el <u>desierto donde nadie vive?</u>	
FIGURAS Retóricas Explicación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal	FIGURAS Retóricas Explicación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
Observaciones: * 2. NTV, se dan 3 intertextos separados, (25, 26, 27)			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 27					
Para saciar la tierra desierta e inculta, Y para hacer brotar la tierra hierba?		¿Quién envía la lluvia para saciar la tierra seca y hace que brote la hierba tierna?		para saciar la sed del yerno <u>desolado</u> y hacer que en él brote la hierba?	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Epíteto — Protoparagón	T. literal T. literal	Epíteto — "Interrogación"	Elipsis (1 objto) - Vocativos (prognat.)	Epíteto — Protoparagón	Elipsis (1 obj) Modal vocar
Observaciones: * la NVI omite "horno poro huirto" / "dado" → nueva hierba, pasto recién crecido					

(cuin)

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 28					
¿Tiene la lluvia padre? ¿O quién engendró las gotas del rocío?		» ¿Tiene padre la lluvia? ¿Quién da a luz el rocío?		¿Acaso la lluvia tiene padre? ¿Ha engendrado alguien las gotas de rocío?	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Interrogación Personificación	T. ltr al T. ltr al	Interrogación 2 Personificación	Transposición Modificar y elipsis (gón)	Interrogación 2 Personificación	Transposición Modificar
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 29					
¿De qué <u>vientre</u> <u>salió</u> el <u>hielo</u> ? Y la <u>escarcha</u> del <u>cielo</u> , ¿quién la <u>engendr</u> ó?		¿Quién es la <u>madre</u> del <u>hielo</u> ? ¿Quién da a <u>luz</u> la <u>escarcha</u> que <u>viene</u> del <u>cielo</u> ?		¿De qué <u>vientre</u> <u>nace</u> el <u>hielo</u> ? ¿Quién da a <u>luz</u> la <u>escarcha</u> de los <u>cielos</u> ?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Intemperancia Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Intemperancia Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Intemperancia Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación Modulación</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 30					
Las <u>aguas</u> se <u>endurecen</u> a <u>manera</u> de <u>pedra</u> . Y se <u>congela</u> la <u>faz</u> del <u>abismo</u> .		Pues el <u>agua</u> se <u>convierte</u> en <u>hielo</u> , <u>duro</u> como <u>la roca</u> , y la <u>superficie</u> del <u>agua</u> se <u>congela</u> .		Las <u>aguas</u> se <u>endurecen</u> como <u>rocas</u> , y la <u>faz</u> del <u>mar</u> <u>profundo</u> se <u>congela</u> .	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Símbol Topografía</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Símbol Topografía</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modular y amplif. (a hilo) y Elixir (arma)</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Símbol Topografía</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal Modulación</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 31			
¿Podrás tú <u>atar los lazos de las Pléyades</u> , O <u>desatarás las ligaduras de Orión</u> ?	» ¿Puedes <u>guiar el movimiento de las estrellas</u> y <u>atar el grupo de las Pléyades</u> o <u>aflojar las cuerdas de Orión</u> ?	» ¿Acaso puedes <u>atar los lazos de las Pléyades</u> , o <u>desatar las cuerdas que sujetan al Orión</u> ?	
FIGURAS RETÓRICAS Interspersión Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal Metáfora —	FIGURAS RETÓRICAS Interspersión Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN TRADUCCIÓN Metáfora Metáfora
Observaciones: "Kimah" → cúmulo o grupo de estrellas / "Kehil" → constelación / * No hay posiciones en el original / Constantes, dicen que hoy son metáforas de la fidelidad "moabamot" y puede ser "grupo" o "luz"			
CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 32			
¿Sacarás tú a su tiempo las ^{constelaciones} constelaciones de los cielos, O guiarás a la <u>Osa Mayor</u> con sus hijos?	¿Puedes dirigir las constelaciones a través de las estaciones del año o guiar a la Osa con sus cachorros a través del cielo?	¿Puedes hacer que las constelaciones salgan a tiempo? ¿Puedes guiar a la Osa Mayor y a la ^{Memoria} Memoria?	
FIGURAS RETÓRICAS Interspersión Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Metáfora Metáfora y T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Interspersión Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN TRADUCCIÓN T. literal Adaptación
Observaciones: En NH1 se trata y cambia la posición (tra - 1 año) cuando lo traduce, altera, opone o que de nota (G)			

"Ayrth / Ash" → son constelaciones (cuerpo propio)
"Jeh" → hijo
"Parymote" → "guano aldo de la luna"
"constelaciones, estrellas, grupos"

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 33			
¿Supiste tú las ordenanzas de los cielos? ¿Dispondrás tú de su potestad en la tierra?	¿Conoces las leyes del universo? ¿Puedes usarlas para regular la tierra?	¿Conoces las leyes que rigen los cielos? ¿Puedes establecer mi ^o dominio sobre la tierra?	
FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
FIGURAS Interrogación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Particularización (animó)	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 34			
¿Alzarás tú a las nubes tu voz ^{gritar} para que te cubra <u>muchedumbre de aguas</u> ?	¿Puedes gritar a las nubes y hacer que llueva?	¿Puedes elevar tu voz hasta las nubes para que te cubran <u>aguas torrenciales</u> ?	
FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal T. literal	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Cooperación lingüística	FIGURAS Retóricas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
Observaciones: * en NTV quite la metáfora por solo "lluvia" quite la profecía por "gritar"			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 35			
¿Enviarás tú los relámpagos, para que ellos vayan? ¿Y te dirán ellos: Henos aquí?	¿Puedes hacer que aparezca el relámpago y que caiga hacia donde lo dirijas?	¿Eres tú quien señala el curso de los rayos? ¿Acaso te responden: "Estamos a tus órdenes"?	
FIGURAS RETÓRICAS Intenon. — Personificación —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Intenon. — Personificación —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Elisión (personif.) — Modulación Amplificación (ómnis)
Observaciones: * se NTV se denota la personificación			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 36			
¿Quién puso la sabiduría en el corazón? ¿O quién dio al espíritu inteligencia?	¿Quién da la intuición al corazón y el instinto a la mente?	¿Quién infundió sabiduría en el íbis, o dio al gallo ¹ entendimiento?	
FIGURAS RETÓRICAS Intenon. — Metáfora — Personificación —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Personificación	FIGURAS RETÓRICAS Intenon. — Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Personificación — Modulación Personificación
Observaciones: "Tuchah" → regios, intenc, cavidades intenc } NTV des que en palabras de difus traducción "sekeri" → primero → apertura: abertid } * A verso en sí se difus por "Tuchah" (verso íb) y "sekeri" (mito)			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 37					
¿Quién puso por cuenta los cielos con sabiduría?		¿Quién es lo suficientemente sabio para contar las nubes?		¿Quién tiene sabiduría para contar las nubes?	
Y los odres de los cielos, ¿quién los hace inclinar,		¿Quién puede inclinar los cántaros de los cielos		¿Quién puede vaciar los cántaros del cielo	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Interspersión Metonimia Metáfora	Modulación T. literal T. literal	Interspersión Metonimia Metáfora	Modulación T. literal T. literal	Interspersión Metonimia Metáfora	Modulación T. literal T. literal
Observaciones:					

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 38					
Cuando el polvo se ha convertido en dureza,		cuando la tierra reseca está árida		cuando el polvo se endurece	
Y los terrones se han pegado unos con otros?		y el suelo, convertido en terrones?		y los terrones se pegan entre sí?	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Pómpico Cronografía	Modulación Modulación	Pleonismo Cronografía	Modulación Modulación	Pómpico Cronografía	Modulación Modulación
Observaciones: * 9. NV no elimina la pómpico, y se usa pleonismo					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 39					
¿Cazarás tú la presa para el león? ¿Saciarás el hambre de los leoncillos,		» ¿Puedes acechar la presa para la leona y saciar el hambre de los cachorros		» ¿Cazarás tú la presa para las leonas y saciarás el hambre de sus cachorros	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Interrogación Exposición	Modulación Modulación	Interrogación Exposición	Modulación Modulación	Interrogación Exposición	Modulación Modulación
Observaciones: "Chay" (apetito) → x. habrao "vida" (Menor la vida de los leoncillos) → literal					

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 40					
Cuando están echados en las cuevas, O se están en sus guaridas para acechar?		¿cuando están tendidos en sus guaridas o se agazapan en los matorrales?		¿cuando yacen escondidas en sus cuevas o se tienden al acecho en sus guaridas?	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Exposición Cronología	T. literal T. literal	Exposición Cronología	Modulación Modulación	Exposición Cronología	Modulación Modulación
Observaciones: * el original muestra una estructura semejante a "cuando y queda" por lo que se da una impresión (meimah) (aukiah) material					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 38

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 41					
¿Quién prepara al cuervo su alimento, Cuando sus polluelos claman a Dios, Y andan errantes por falta de comida?		¿Quién da comida a los cuervos cuando sus crías claman a Dios y andan errantes con hambre?		¿Eres tú quien alimenta a los cuervos cuando sus crías claman a mí y andan sin rumbo y sin comida?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación Cronología</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación Cronología</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación Cronología</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación Modulación</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 1			
¿Sabes tú el tiempo en que paren las cabras monteses? ¿O miraste tú las ciervas cuando están pariendo?		» ¿Sabes cuándo dan a luz las cabras salvajes? ¿Has visto nacer a los ciervos en su ambiente natural?	
FIGURAS Retóricas Interrogación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. Literal	FIGURAS Retóricas Interrogación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Amplificación
Observaciones:		FIGURAS Retóricas Interrogación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 2			
¿Contaste tú los meses de su preñez, y sabes el tiempo cuando han de parir?		¿Sabes cuántos meses llevan a las crías en su vientre? ¿Eres consciente del momento de parto?	
FIGURAS Retóricas Interrogación Exclamación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. Literal Adaptación (retórica)	FIGURAS Retóricas Interrogación Exclamación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Adaptación (retórica)
Observaciones:		FIGURAS Retóricas Interrogación Exclamación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Amplificación (retórica)

Hay un error

* Se repite a de el 1 de 2 de la misma palabra anterior

* a el origen del nacimiento por que 'nada' puede ser 'lleva' o 'completar un parto, nacer, más tarde' y a la 3 traducción del vers de gestación

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39					
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 3					
Se encorvan, hacen salir sus hijos, Pasan sus dolores. (de parto)		Se agachan para dar a luz y tener sus crías.		Al tener sus crías se encorvan, y allí terminan sus dolores de parto.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Prosopopeya Metonimia —	T. literal Modulación	Prosopopeya Metonimia —	Modulación Elipsis	Prosopopeya Metonimia —	Modulación Modulación
Observaciones: * En el original hay asonancia; en RV y NVI se omite / "chabal" → curdo, terrateniente, campesino, <u>dolores de trabajo</u> (relaciona con "dolorosa")					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39					
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 4					
Sus hijos se fortalecen, crecen con el pasto; Salen, y no vuelven a ellas.		Estas crecen en campo abierto y luego se van del hogar para no regresar.		Crecen sus crías, y en el bosque se hacen fuertes; luego se van y ya no vuelven.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Prosopopeya T. literal	T. literal	Prosopopeya	Modulación y elipsis (fórmula)	Prosopopeya	Modulación
Observaciones: "Señ" → campo, bosque, espino					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 5			
¿Quién echó <u>libre</u> al <u>asno</u> montés, Y quién <u>soltó</u> sus ataduras? ^(al asno)	» ¿Quién le <u>da</u> libertad al burro salvaje? ¿Quién desató sus cuerdas?	¿Quién <u>deja</u> sueltos a los asnos salvajes? ¿Quién les <u>desata</u> las cuerdas?	
FIGURAS Retóricas Interrogación Exégesis	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Elisión	FIGURAS Retóricas Interrogación Exégesis	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. interpretativa Elisión
Observaciones: * en el original se menciona 2 veces la palabra por "asno montés" → "peñ" (asno salvaje) y "asno" (asno salvaje)			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 6			
Al cual yo puse <u>casa</u> en la <u>soledad</u> , Y sus <u>moradas</u> en <u>lugares estériles</u> .	(Casa) Yo lo puse en el <u>desierto</u> ; su <u>hogar</u> es la <u>tierra baldía</u> .	Yo les di el <u>hábitat</u> por <u>morada</u> , el <u>verme</u> por <u>hábitat</u> .	
FIGURAS Retóricas Prosopopeya Exégesis	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS Retóricas Prosopopeya Exégesis	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. interpretativa Exégesis
Observaciones: * por uso de verbo <u>asno</u> (desnudo) y <u>asno</u> (desnudo) reflejar lo mismo			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 7					
Se burla de la multitud de la ciudad; No oye las voces del arriero.		Detesta el ruido de la ciudad y no tiene arriero que le grite.		Se burlan del ajeteo de la ciudad; no prestan atención a los gritos del arriero.	
FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeyas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeyas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación (adjetivos por verbos)	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeyas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal
Observaciones: "sachag" (verbo) → ruido					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 8					
Lo oculto de los montes es su pasto, Y anda buscando toda cosa verde.		Las montañas son su pastizal donde busca cada brizna de hierba.		Recorren los cerros en busca de pastos, en busca de verdes prados.	
FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeyas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeyas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Prosopopeyas (metáfora)	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeyas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Prosopopeyas (metáfora)
Observaciones: "yareag" (cosa verde) → solo aparece tres en la Biblia: aquí A NVI y NTU → omitir la metáfora del orgullo y reemplazar por palabras como "hunto"					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSICULO 9			
¿Queirá el búfalo servite a ti, O quedar en tu pesebre?	» ¿Acaso aceptará el buey salvaje ser domado? ¿Pasará la noche en tu establo?	» ¿Crees tú que el toro salvaje se prestará a servite? ¿Pasará la noche en tus establos?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i> <i>Ampl. Interrog. (cuánto?)</i>
Observaciones: <i>El NVI usa "domar" en vez de "servir" o "trabajar para"</i>			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSICULO 10			
¿Atarás tú al búfalo con coyunda para el surco? ¿Labrarás los valles en pos de tí?	¿Puedes enganchar un buey salvaje a un arado? ¿Acaso arará un campo para tí?	¿Puedes mantenerlo en el surco con el amés? ¿Irá en pos de tí labrando los valles?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog. Exposición</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog. Exposición</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones: <i>Lo "hablar" es dar respuesta al versículo o "servir" ya que se habla de nuevo de "servir"</i>			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 11					
¿Confiarás tú en él, por ser grande su fuerza, Y le fiarás tu labor?		Teniendo en cuenta su fuerza, ¿podrás confiar en él? ¿Puedes irte y confiar en que el buey haga tu trabajo?			
FIGURAS Retóricas Interrog.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal	FIGURAS Retóricas Interrog.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Ampliación lingüística	FIGURAS Retóricas Interrog.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 12					
¿Fiarás de él para que recoja tu semilla, Y la junte en tu era?		¿Podrás contar con él para que traiga el grano a tu casa y lo ponga en tu campo de trillar?			
FIGURAS Retóricas Interrog. Exclamación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal	FIGURAS Retóricas Interrog. Exclamación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Ampliación lingüística	FIGURAS Retóricas Interrog. Exclamación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Ampliación lingüística
Observaciones: La palabra es de carácter o sea el buey hace el trabajo del sereno ante uno (a. p. m.)					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 13					
¿Diste tú hermosas alas al pavo real? O alas y plumas al avestruz?		» El avestruz agita sus alas con ostentación pero estas no pueden competir con el plumaje de la cigüeña.		» El avestruz bate alegremente sus alas, pero su plumaje no es como el de la cigüeña.	
FIGURAS Retóricas Etapeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación (metáfora) Adaptación	FIGURAS Retóricas Etapeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Adaptación (metáfora)	FIGURAS Retóricas Etapeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Adaptación (metáfora)
Observaciones: * "pavo": (something with a plumes) → por: avestruz (metáfora) * "Dadad" → agueria / En el original no hay pregunta, sólo una para sí misma.					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 14					
El cual desampara en la tierra sus huevos, y sobre el polvo los calienta.		El avestruz pone sus huevos en la tierra, y deja que se calienten en el polvo.		Pone sus huevos en la tierra, los deja empollar en la arena.	
FIGURAS Retóricas Etapeya Expletiva	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS Retóricas Etapeya Expletiva	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Amp. figurada	FIGURAS Retóricas Etapeya Expletiva	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación
Observaciones: "Jemari" → mesa caliente, caliente					

* "agab" (abandon, dejar) → Con: Jemari, dice que Jemari tiene un concepto de "pavo" a no de "abandon"

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 15					
Y <u>olvida</u> que el pie los puede pisar, Y que puede quebrarlos la bestia del campo.		No le preocupa que alguien los aplaste o que un animal salvaje los destruya.		sin que le importe aplastarlos con sus patas, o que las bestias salvajes los pisoteen.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. litéral</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 16					
Se endurece para con sus hijos, como si no fuesen suyos. No temiendo que su trabajo haya sido en vano;		Trata con dureza a sus polluelos, como si no fueran suyos. No le importa si mueren		Maltrata a sus polluelos como si no fueran suyos, y no le importa haber trabajado en vano,	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. litéral</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación 'y Comp. ling.'</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Personificación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Personificación 'y Transposición</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSICULO 17			
Porque le privó Dios de sabiduría, Y no le dio inteligencia.	porque Dios no le dio sabiduría ni le dio entendimiento.	pues Dios no le dio sabiduría ni le impartió su porción de buen juicio.	
FIGURAS RETÓRICAS Paréntesis T. libertad y Comp. ling.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Paréntesis Comp. lingüíst.	FIGURAS RETÓRICAS Paréntesis	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación
Observaciones: * Escribo paréntesis, diciendo el porqué está de término de haber del <u>entendimiento</u> en el versículo 18			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSICULO 18			
Luego que se levanta en alto, Se burla del caballo y de su jinete.	Pero siempre que se levanta para correr <u>le gana al jinete con el caballo más veloz.</u>	Pero, cuando extiende sus alas y corre, <u>se ríe de jinetes y caballos.</u>	
FIGURAS RETÓRICAS Personificación T. libertad	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Personificación T. libertad	FIGURAS RETÓRICAS Personificación	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Personificación Modulación
Observaciones: * Igual que el versículo 7, se dio "sochag" (hulan, reír)			

* alguna (modulación) dice que "moderación" → se eleva a lo alto / propio o para correr

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 19					
¿Diste tú al caballo la fuerza?		» ¿Diste la fuerza al caballo o adornaste su cuello con largas crines?		» ¿Le has dado al caballo su fuerza?	
¿Vestiste tú su cuello de crines ondulantes?		¿Has cubierto su cuello con largas crines?			
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Interspersión "metáfora"	T. literal Dispersión (metáfora)	Interspersión	Transposición (orden) Dispersión (metáfora)	Interspersión	Transposición Dispersión (metáfora)
Observaciones: * en el original hay metáfora → "remach" (que viene de "raom" → trueno) → sobra "raom" [no hay significado preciso]					

Nota
Metáfora

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 20					
¿Le intimidarás tú como a langosta?		¿Le diste la capacidad de saltar como una langosta?		¿Eres tú quien lo hace saltar como langosta, con su orgulloso resoplido que infunde terror?	
El resoplido de su nariz es formidable.		¡Su majestuoso resoplido es aterrador!			
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Interspersión Simil - Epíteto	T. literal T. literal Epíteto	Interspersión Simil - Epíteto	Metáfora T. literal T. literal	Interspersión Simil - Epíteto	Metáfora T. literal Interspersión (ady por verbo)
Observaciones: * RV60 usa "intimidar" (mover) } lo mejor: "rochar" → resollar, saltar, moverse RV75 RV77 usa "capacidad de saltar"					

Nota
(metáfora)

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 21					
Escarba la tierra, se alegra en su fuerza, Sale al encuentro de las armas;		Patea la tierra y se alegra de su fuerza cuando se lanza a la batalla.		Patea la tierra, regocijándose en su fuerza, y se lanza al galope hacia la llanura.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Etapeyo Pariterias	Triomp. y alivio (valle) T. literal	Etapeyo Pariterias	Triomp. y alivio (valle) Modulación	Etapeyo Pariterias	Triomp. y alivio (valle) Modulación y Comparación (valle/llanura)
Observaciones: * a. d. original hay pariterias en 21b (galope hacia/c. contra la muestra con los arcos) y está "sueño" → valle, llanura * a. d. original dice "ellos"					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 22					
Hace burla del espanto, y no teme, Ni vuelve el rostro delante de la espada.		Se ríe del miedo y no tiene temor. No huye de la espada.		Se burla del miedo; a nada le teme; no rehúye hacierte frente a la espada.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Personificación Pariterias / modulación T. literal	T. literal	Personificación modulación	Modulación Comp. long / T. literal	Personificación Pariterias / modulación	Modulación Modulación / T. literal
Observaciones: * NTV omite pariterias de original					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 23					
Contra él suenan la aljaba, El hierro de la lanza y de la jabalina;		Se oye el sonido de las flechas golpeándolo y brillan las lanzas y las jabalinas.		En torno suyo silban las flechas, brillan las lanzas y las jabalinas.	
FIGURAS RETÓRICAS Prognosticología	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal y transposiciones (brillar por "hacer")	FIGURAS RETÓRICAS Prognosticología	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Amplificación	FIGURAS RETÓRICAS Prognosticología	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposiciones
Observaciones: * "Silabó" → Demá, hiezo, brillo del acero de la pica.					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 24					
Y él con impetu y furor escarba la tierra, Sin importarle el sonido de la trompeta;		Patea el suelo con furia y se lanza a la batalla cuando suena el cuerno de camero.		En frenética carrera devora las distancias; al toque de trompeta no es posible refrenarlo.	
FIGURAS RETÓRICAS Etapas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Escapismo	FIGURAS RETÓRICAS Etapas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación y división (jeter 1.03) Escapismo	FIGURAS RETÓRICAS Etapas Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación y división (jeter 1.03) T. literal
Observaciones: "Shophi" → cuerno, trompeta "para" → Trocar (bando) → figurativamente al ruido golpe del caballo "arod" → avanzar pronto					

(paralelo) Etapas Metáfora

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 25					
Antes como que dice entre los clarines: ¡¡Ea! Y desde lejos huele la batalla, El grito de los capitanes, y el vocerío.		Resopla al sonido del cuerno. Percibe la batalla a lo lejos. Se estremece bajo las órdenes del capitán y el ruido de la batalla.		En cuanto suena la trompeta, resopla desafiante; percibe desde lejos el fragor de la batalla, los gritos de combate y las órdenes de ataque.	
FIGURAS RETÓRICAS Estrofeos Paralelos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. libre	FIGURAS RETÓRICAS Estrofeos Paralelos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Descripciones (de la) Amplificacin	FIGURAS RETÓRICAS Estrofeos Paralelos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Descripciones (de la) Moduloes
Observaciones: * no el original dice "hecho" (estrofeos) → ¡ee!					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 26					
¿Vuela el gavián por tu sabiduría, Y extiende hacia el sur sus alas?		» ¿Es tu sabiduría la que hace que el halcón aice vuelo y extienda sus alas hacia el sur?		» ¿Es tu sabiduría la que hace que el halcón vuele y que hacia el sur extienda sus alas?	
FIGURAS RETÓRICAS Interrog Paralelos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Transposicin (de la)	FIGURAS RETÓRICAS Interrog Paralelos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Ampl. Interrogacin T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Interrog Paralelos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Ampl. Interrogacin Transposicin (de la)
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 27			
¿Se remonta el águila por tu mandamiento, Y pone en alto su nido?		¿Acaso por tus órdenes remonta el vuelo el águila y construye su nido en las alturas?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones:		<i>Modulación</i>	

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 28			
Ella <u>habita</u> y <u>mora</u> en la <u>peña</u> , En la cumbre del peñasco y de la <u>roca</u> .		<u>Habita</u> en los riscos; allí <u>pasa</u> la noche; en escarpadas grietas <u>tiene</u> su <u>baluarte</u> .	
Vive en los acantilados, y <u>tiene</u> su <u>hogar</u> en las rocas lejanas y escarpadas.			
FIGURAS RETÓRICAS <i>Topograf. Explanac.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Topograf. Explanac.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones:		<i>Modulación</i>	

Observaciones:
 * solo → peñasco, riscos, roca (o nido o 28o 16)

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSÍCULO 29			
Desde allí <u>acecha</u> la presa; Sus ojos observan <u>de muy lejos</u> .		Desde allí <u>acecha</u> a su presa vigilándola con ojos <u>penetrantes</u> .	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Elipse Exposición —	T. literal T. literal	Elipse Exposición —	T. literal Amplificación (paradoja)
Observaciones: "chaparrón" → Caer, explotar, buscar / "rubor" → ser, descubrir, contemplar			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 39			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSÍCULO 30			
Sus polluelos chupan la sangre; Y donde hubiere cadáveres, allí está ella.		Sus crías engullen sangre. Donde hay un cadáver, allí los encontrarás.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Prognosticología (adiv.)	T. literal	Prognosticología	T. literal y Transposición (arg. a plus)
Observaciones: * Original dice "ni" → 3 ^{ra} persona singular			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
Además respondió Jehová a Job, y dijo:			
Entonces el Señor le dijo a Job:			
El Señor dijo también a Job:			
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
—	—	—	—
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 2			
«¿Todavía quieres discutir con el Todopoderoso? Tú criticas a Dios, pero ¿tienes las respuestas?»			
¿Es sabiduría contender con el Omnipotente? El que disputa con Dios, responda a esto.	«¿Corregirá al Todopoderoso quien contra él contendrá? ¿Que le responda a Dios quien se atreve a acusarlo?»	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Intemperancia Pride-selle	Modulacion T. Literal	Intemper Exclamacion	Transposicion (sbn) Modulacion
Observaciones			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40					
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 3					
Entonces respondió Job a Jehová, y dijo:		Entonces Job respondió al Señor:		Entonces Job le respondió:	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
—		—		—	
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40					
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 4					
He aquí que yo soy vil, ¿qué te responderé? Mi mano pongo sobre mi boca.		«No soy nada, ¿cómo podría yo encontrar las respuestas? Me taparé la boca con la mano.»		«¿Qué puedo responderte, si soy tan indigno? ¡Me tapo la boca con la mano!»	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Positivo. Substitución	T. literal T. literal	Positivo. Substitución	Transpos. Modificación	Positivo. Substitución	Transposicion Ampl. Lingüística
Observaciones: do' nos callaré					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 6			
Una vez hablé, mas no responderé; Aun dos veces, mas no volveré a hablar.	Ya hablé demasiado; no tengo nada más que decir».	Hablé una vez, y no voy a responder, hablé otra vez, y no voy a insistir».	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
<i>Letras 2</i>	<i>T. literal</i>	<i>Letras 1</i>	<i>1 Elevación 2 Modulación</i>
Observaciones: <i>* "so" → no / MTV empieza 1 Letras</i>			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BIBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BIBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 6			
Respondió Jehová a Job desde el torbellino, y dijo:	Luego el Señor respondió a Job desde el torbellino:	El Señor le respondió a Job desde la tempestad. Le dijo:	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
<i>—</i>	<i>—</i>	<i>—</i>	<i>—</i>
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 7			
«Prepárate, muestra tu hombría porque tengo algunas preguntas para ti y tendrás que contestarlas.»		«Prepárate a hacerme frente. Yo te cuestionaré, y tú me responderás.»	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Paráfrasis (ver) Paráfrasis	T. literal T. literal	Paráfrasis Ampl. lingüística Modulaciones (modifon)	T. literal Modulaciones (modifon)
Observaciones: * Igual que Job 38:3 (figura idiomática) / NTU y NVI cambian metáfora			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 8			
¿Invalidarás tú también mi juicio? ¿Me condenarás a mí, para justificarte tú?		» ¿Vas acaso a invalidar mi justicia? ¿Me harás quedar mal para que tú quedes bien?	
» ¿Pondrás en duda mi justicia y me condenarás solamente para probar que tienes razón?			
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Substitución	T. literal	Substitución	Modulaciones
Observaciones: personas al cambio no saben qué decir sobre " por eso — frías, rubias, oídas			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40					
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 9					
¿Tienes tú un brazo como el de Dios?		¿Acaso eres tan fuerte como Dios?		¿Tienes acaso un brazo como el mío?	
¿Y truenas con voz como la suya?		¿Puede tronar tu voz como la suya?		¿Puede tu voz tronar como la mía?	
FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Truenos: Metáfora - Similitud	T. literal T. literal T. literal	Truenos Similitud	Metáfora Metáfora (metáfora) Metáfora	Truenos, Metáfora - Similitud	T. literal T. literal Particulariz. (mío)
Observaciones: * NTV cambia la metáfora del original * "grecos" → braga, hombre, fuerza, poder					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40					
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 10					
Adómate ahora de majestad y de alteza,		Bien, vístete de tu gloria y esplendor,		Si es así, cúbrete de gloria y esplendor.	
Y vístete de honra y de hermosura.		de tu honor y majestad.		revístete de honra y majestad.	
FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Tronía Explanación -	T. literal T. literal	Tronía Explanación -	Tronoposuar (orden) Elinis (vístete)	Tronía Explanación -	Tronoposuar (orden) T. literal
Observaciones: * el original "no" → ahora, honra (de su dote / pluma)					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 11					
Derrama el ardor de tu ira; Mira a todo altivo, y abátelo.		Da rienda suelta a tu enojo; deja que se derrame contra los orgullosos.		Da rienda suelta a la furia de tu ira; mira a los orgullosos, y humíllalos;	
FIGURAS RETÓRICAS Ironía Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Ironía Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Equivalente acortado (con riendo nuevo)	FIGURAS RETÓRICAS Ironía Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Tronp. Equivalente acortado (con riendo nuevo)
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 12					
Mira a todo soberbio, y humíllalo, Y quebranta a los ímpios en su sitio.		Humíllalos con una mirada; pisa a los malvados allí donde están.		mira a los soberbios, y somételes; aplasta a los malvados donde se hallen.	
FIGURAS RETÓRICAS Ironía con Expletivos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Ironía con Expletivos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación	FIGURAS RETÓRICAS Ironía con Expletivos	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Tronp. (nuevo por otro)
Observaciones: El verbo aplasta se ha de traducir y notar que castiga y destruye a los malos, así vll					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 13			
Entiérralos en el polvo; enciérralos en el mundo de los muertos.			
Encúbrellos a todos en el polvo. Encierra sus rostros en la oscuridad;	Entiérralos en el polvo; enciérralos en el mundo de los muertos.	Entiérralos a todos en el polvo; amontaja sus rostros en la fosa.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Ironía Metáfora Metonimia	T. literal T. literal Particulaonimia	Ironía Metáfora Metonimia	T. literal T. literal Particulaonimia
Observaciones: * Paralelo (rostros) * Tercer (lugar secreto)			

* 'apher' - el polvo del que se preparan 'tombas'

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 14			
Entonces hasta yo te elogiara, porque tu propia fuerza te podría salvar.			
Y yo también te confesaré Que podrá salvarte tu diestra.	Entonces hasta yo te elogiara, porque tu propia fuerza te podría salvar.	Yo, por mi parte, reconoceré que en tu mano derecha está la salvación.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Ironía Metonimia	T. literal Espir. asistido	Ironía Metonimia	Modulacion T. literal
Observaciones: NTV omite 'diestra' o mano derecha, y lo reemplaza por 'fuerte'			

del cuerpo

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 15			
He aquí ahora behemot, el cual hice como a ti; Hierba come como buey.		» Echa un vistazo al Behemot, al a quien hice, al igual que a ti. Come hierba como un buey.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Simil —	T. literal	Simil —	T. literal
Observaciones: * Behemot → behemoth (hebraico en hebreo)			
		FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
		Simil —	T. literal
Observaciones: » Mira a Behemot, la criatura mía igual que tú, que se alimenta de hierba, como los bueyes.			
		FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
		Simil —	T. literal
Observaciones: * Behemot → behemoth (hebraico en hebreo)			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 16			
He aquí ahora que su fuerza está en sus lomos, Y su vigor en los músculos de su vientre.		Mira qué fuertes son sus lomos y los músculos de su vientre.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Prosopopeya	T. literal	Prosopopeya	Modulacion
Observaciones: ¡Cuánta fuerza hay en sus lomos! ¡Su poder está en los músculos de su vientre!			
		FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
		Prosopopeya	Modulacion

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 17			
Su cola mueve como un cedro, Y los nervios de sus muslos están entrelazados.			
Su rabo es tan fuerte como un cedro; los tendones de sus muslos se entrelazan.		Su rabo se mece como un cedro; los tendones de sus muslos se entrelazan.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transpare</i> <i>T. literal</i>
FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transparencia</i> <i>T. literal</i>
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 18			
Sus huesos son fuertes como bronce, Y sus miembros como barras de hierro.			
Sus huesos son fuertes como bronce, Y sus miembros como barras de hierro.		Sus huesos son como barras de bronce, sus piernas parecen barrotes de hierro.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>Comp. ling.</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>
FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>Comp. ling.</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Paronomasia</i> <i>Simil</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>
Observaciones:			

* NTU cambia el nivel por similitud.

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSÍCULO 19			
El es el príncipio de los caminos de Dios; El que lo hizo, puede hacer que su espada a él se acerque.		Entre mis obras ocupa el primer lugar, solo yo, su Hacedor, <u>puedo acercarmele con la espada.</u>	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Etiopopeya Metáfora	T. literal T. literal	Etiopopeya Metáfora	Modulación Modulación (metáfora)
Observaciones: NTV cambia la metáfora. En el original dice literalmente lo que está al RV60			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	
VERSÍCULO 20			
Ciertamente los montes producen hierba para él; Y toda bestia del campo retoza allá.		Los montes le brindan sus frutos; allí jueguean todos los animales salvajes.	
FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Topografía	T. literal	Topografía	Modulación
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 21			
Se echará debajo de las sombras, En lo oculto de las cañas y de los lugares húmedos. → <i>patate</i>	Se tiende bajo los lotos ^{bl} donde los juncos del pantano lo esconden.	Debajo de los lotos se tiende a descansar, se oculta entre los juncos del pantano.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Pragmatología (acción)</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Pragmatología</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Amplificación y Transposición</i>
Observaciones: <i>"Traslar" → árbol de loto / árbol que da sombra</i>			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 22			
Los árboles sombríos lo cubren con su sombra; Los sauces del arroyo lo rodean.	Las plantas de loto le dan sombra entre los sauces junto al arroyo.	Los lotos le brindan su sombra; los álamos junto al río lo envuelven.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Epiteto</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Compensación & T. lótopica</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Epiteto</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones: <i>La impresión es de por sí 23</i>			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960 <i>no se contentó con el contenido</i>		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE VERSÍCULO 23		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
He aquí, sale de madre el río, pero él no se inmuta; Tranquilo está, aunque todo un Jordán se estrellé contra su boca.					
El río tempestuoso no le molesta, ni le preocupa cuando el creciente Jordán se arremolina a su alrededor.					
No se alarma si brama el río: vive tranquilo aunque el Jordán le llegue al hocico.					
FIGURAS RETÓRICAS Etopopeya Expletivas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Etopopeya Expletivas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Corp. figurat. Modulación	FIGURAS RETÓRICAS Etopopeya Expletivas	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Corp. figurat. Modulación
Observaciones: caducis → espíritu, rebelde, desobediente, castigo o chistes. Expletivas por que refuerza la fuerza de río					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 40

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE VERSÍCULO 24		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
¿Lo tomará alguno cuando está vigilante, Y horadará su nariz?					
Nadie puede sorprenderlo con la guardia baja ni ponerle un aro en la nariz para llevarse lo.					
¿Quién ante sus ojos se atreve a capturarle? ¿Quién puede atraparlo y perforarle la nariz?					
FIGURAS RETÓRICAS Etopopeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Versión (i. literal)	FIGURAS RETÓRICAS Etopopeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación	FIGURAS RETÓRICAS Etopopeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Versión (i. literal)
Observaciones: * Y una traducción en inglés lo interpreta mejor; otros, una versión que cuestiona * el original completo → el original más, etc. etc. lo * el original más que el original					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 1			
¿Sacarás tú al leviatán con anzuelo, O con cuerda que le echas en su lengua?	^[a] ¿Puedes capturar al Leviatán ^[a] con un anzuelo o poner un lazo alrededor de su quijada?	» ¿Puedes pescar a Leviatán con un anzuelo, o atarle la lengua con una cuerda?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transparencia (obsc.)</i>
Observaciones: * El original es verbo 'ataga' significa 'hundir' pero aquí puede tener la connotación de 'atraer'			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 2			
¿Pondrás tú soga en sus narices Y horadarás con garfio su quijada?	¿Puedes atar su nariz con una cuerda o atravesar su boca con una estaca?	¿Puedes ponerte un cordel en la nariz, o perforarle la quijada con un gancho?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación Exposición</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog. Exposición</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog. Exposición</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transparencia (obsc.)</i>
Observaciones: * Se repite el día al hablar del Leviatán			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 3			
¿Multiplicará él ruegos para contigo?	¿Te rogará misericordia	¿Acaso amablemente va a pedirte	
¿Te hablará él lisonjas? (hablar con palabras suaves)	o suplicará compasión?	o suplicarte que le tengas compasión?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog. Perífrasis</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog. Perífrasis</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 4			
¿Hará pacto contigo	¿Querrá trabajar para ti	¿Acaso va a comprometerse	
Para que lo tomes por siervo perpetuo? (por siempre)	o ser tu esclavo toda la vida?	a ser tu esclavo de por vida?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones: * "Kerasthi" (Cortos) → por las cejas y distribución de la carne del animal para comer como sacrificio			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 5					
¿Jugarás con él como con pájaro, O lo atarás para tus niñas?		¿Puedes hacer de él una mascota, como con un pájaro, o darlo a tus niñas para que jueguen con él?		¿Podrás jugar con él como juegas con los pájaros, o atarlo para que tus niñas se entretengan?	
FIGURAS Retóricas <i>Interrogación</i> <i>Símbol</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS Retóricas <i>Interrogación</i> <i>Símbol</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Amplificación</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS Retóricas <i>Interrogación</i> <i>Símbol</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Amplificación</i> <i>Ampl. lingüística</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 6					
¿Harán de él banquete los compañeros? ¿Lo repartirán entre los mercaderes?		¿Intentarán los mercaderes comprarlo para venderlo en sus carpas?		¿Podrán los mercaderes ofrecerlo como mercancía, a) o cortarlo en pedazos para venderlo?	
FIGURAS Retóricas <i>Interrogación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal</i>	FIGURAS Retóricas <i>Interrogación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación y amplificación (carpas)</i>	FIGURAS Retóricas <i>Interrogación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones:					
"chatarra" no cortar y vender					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960 <i>modo (Nva)</i>		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 7					
¿Cortarás tú con cuchillo su piel, O con arpón de pescadores su cabeza?		¿Será herida su piel por las lanzas o su cabeza por un arpón?		¿Puedes atravesarle la piel con lanzas, o la cabeza con arpones?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal y → particularización</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición (verbal) y particularización (trouver)</i>
Observaciones: <i>* modo e modo → Heron</i>					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 8					
Pon tu mano sobre él; Te acordarás de la batalla, y nunca más volverás.		Si le pones la mano encima, te dará una batalla que no olvidarás. ¡No volverás a intentarlo!		Si llegas a ponerle la mano encima, ¡jamás te olvidarás de esa batalla, y no querrás repetir la experiencia!	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Comunicación (concep)</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Comunicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Comunicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones: * los conectivos, más que ser de + preposición, minutos que otros ofrecen q son 2 imperativos * hay 2 imperativos u 2 conjunc "por" y "recuerda"					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960 <i>Job 41</i>	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE VERSÍCULO 9	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
He aquí que la <u>esperanza</u> acerca de él será burlada, (jactar) Porque aun a su sola vista se desmayarán.	¿Es inútil tratar de capturarlo; el cazador que lo intente será derribado.	Vana es la pretensión de llegar a someterlo; basta con verlo para desmayarse. ²⁰	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Comunicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Comunicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Comunicación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Modulación</i>
Observaciones: Se comenta que este versículo es complicado ya que "Job 41" (esperanza, expectativa) puede referirse a que la esperanza de Job a quien que quería capturarla era desahogada			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE <i>Job 41</i>	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
Nadie hay tan osado que lo despierte; ¿Quién, pues, podrá estar delante de mí?	Y como nadie se atreve a molestarlo a él, ¿quién podrá hacerme frente a mí?	No hay quien se atreva siquiera a provocarlo; ¿quién, pues, podría hacerle frente (a mí)?	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrogación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN FIGURAS RETÓRICAS <i>Modulación</i>
Observaciones: * algunas versiones ponen "mí y otros" al comienzo			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960 <i>opdm (antigua)</i>		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 11					
¿Quién me ha dado a mi primero, para que yo restituya? Todo lo que hay debajo del cielo es mío.		¿Quién me ha dado algo para que tenga que pagárselo? Todo lo que hay debajo del cielo es mío.		¿Y quién tiene alguna cuenta que cobrarme? ¡Mío es todo cuanto hay bajo los cielos!	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i> <i>Exclamación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ↓ <i>Adaptación (solo)</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i> <i>Exclamación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ↓ <i>Adaptación (solo)</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Interrog.</i> <i>Exclamación</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ↓ <i>Modulación</i> <i>Transposición (orden)</i>
Observaciones: 'opdm' → ste el f. de. anterior, contrastar y proveer					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 12					
No guardaré silencio sobre sus miembros, Ni sobre sus fuerzas y la gracia de su disposición.		» Quiero hacer hincapié en las extremidades del Leviatán, en su enorme fuerza y en su apariencia tan llena de gracia.		» No puedo dejar de mencionar sus extremidades, su fuerza y su elegante apariencia.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopografía</i> <i>litos.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ↓ <i>T. literal</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopografía</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ↓ <i>Modulación</i> <i>Elipsis (litos.)</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopografía</i> <i>litos.</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN ↓ <i>Modulación</i> <i>Comp. Junguit (A no)</i>
Observaciones: MTV quiso la litos.					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 13					
¿Quién descubrirá la delantera de su vestidura? ¿Quién se acercará a él con su freno doble?		¿Quién puede quitarle la piel, y quién puede penetrar su doble capa de armadura? ^{el}		¿Quién puede despojarlo de su coraza? ¿Quién puede acercarse a él y ponerle un freno?	
FIGURAS RETÓRICAS Intenog. Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Intenog. Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulacis. Trompos. (orden)	FIGURAS RETÓRICAS Intenog. Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Comp. ling. (doble) T. literal
Observaciones: "Quis" → pinda, armadura					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 14					
¿Quién abrirá las puertas de su rostro? Las hileras de sus dientes espantan, "abrirán"		¿Quién podría abrir sus mandíbulas a la fuerza? ¡Sus dientes dan terror!		¿Quién se atreve a abrir el abismo de sus fauces, coronadas de terribles colmillos?	
FIGURAS RETÓRICAS Intenog. Prosopopeya + la	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. literal Trompos. (1 x abj) T. literal	FIGURAS RETÓRICAS Intenog. Prosopopeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Amplificación (fuerza) Comp. ling. Modulacis. (modulacis)	FIGURAS RETÓRICAS Intenog. Prosopopeya	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Trompos. Trompos. Modulacis —
Observaciones: NTV quisie modifca					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
* <i>gacochi</i> → <i>negatos, orgullo (Este mesóclisis), Vibra la boca en forma</i> VERSÍCULO 15					
La gloria de su vestido son escudos fuertes, Cerrados entre si estrechamente.					
Tiene el lomo ^{del} recubierta de hileras de escudos, todos ellos unidos en cerrado tejido;		Las escamas en su lomo son como ^{del} hileras de escudos fuertemente selladas.		Tiene el lomo ^{del} recubierta de hileras de escudos, todos ellos unidos en cerrado tejido;	
FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Retóricas	Transparencia (orden) Transparencia (orden)	Retóricas	Modulaciones Modulación (met)	Retóricas	Modulaciones Modulaciones
FIGURAS	Transparencia (orden) Modulación	FIGURAS	Modulaciones Modulación (met)	FIGURAS	Modulaciones Modulaciones
Observaciones: En el original se muestra una metáfora, el "lomo" para el animal pero se incluyó					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
* <i>gacochi</i> → <i>negatos, orgullo (Este mesóclisis), Vibra la boca en forma</i> VERSÍCULO 15					
Están tan apretadas que el aire no puede pasar entre ellas.					
Están tan apretadas que el aire no puede pasar entre ellas.		Están tan apretadas que el aire no puede pasar entre ellas.		tan juntos están uno al otro que no dejan pasar ni el aire;	
FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN
Retóricas	Transparencia (orden) Transparencia (orden)	Retóricas	Modulaciones Modulación	Retóricas	Modulaciones Modulaciones
FIGURAS	Transparencia (orden) Modulación	FIGURAS	Modulaciones Modulación	FIGURAS	Modulaciones Modulaciones
Observaciones: Sigue describiendo al puerco / * original dice: no está tan cerca del otro					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 17			
Pegado está el uno con el otro; Están trabados entre sí, que no se pueden apartar.	Cada escama está fuertemente pegada a la siguiente; están entrelazadas y nada puede traspasarlas.	tan prendidos están uno del otro, tan unidos entre sí, que no pueden separarse.	
FIGURAS RETÓRICAS Prometas y repeticiones Modulación (metáfora)	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transparencia Modulación (metáfora)	FIGURAS RETÓRICAS Prometas y repeticiones	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transparencia Modulación (metáfora)
Observaciones: No se habla de los → un hombre con su hermano (metáfora) • Los 3 hermanos empujan la metáfora / Explicación del v.16			

109
 11/11/2019

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 18			
Con sus estornudos enciende lumbre, Y sus ojos son como los párpados del alba.	» Cuando estornuda, lanza destellos de luz! Sus ojos son como el rojo del amanecer.	Resopla y lanza deslumbrantes relámpagos; sus ojos se parecen a los rayos de la aurora.	
FIGURAS RETÓRICAS Prometas y repeticiones Hipérbato Similitud	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transparencia Hipérbato Similitud	FIGURAS RETÓRICAS Prometas y repeticiones Hipérbato Similitud	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Amplificación (deslumbrante) Modulación
Observaciones: "habla" → "bulla", do bus			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 19					
De su boca salen hachones de fuego; Centeñas de fuego proceden.		De su boca saltan relámpagos; destellan llamas de fuego.		Ascuas de fuego brotan de su hocico; chispas de lumbre salen disparadas.	
FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeya Hipérbolo —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN T. N. word Ampl. lingüística	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeya Hipérbolo —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición (order) T. word	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeya Hipérbolo —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición (order) Ampl. lingüística
Observaciones: "Jeppé" → atorcho, hachón, biterna, relámpago					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 20					
De sus narices sale humo, Como de una olla o caldero que hierve.		Humo sale de sus narices como el vapor de una olla calentada al fuego hecho de juncos.		Lanza humo por la nariz, como olla hirviendo sobre un fuego de juncos.	
FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeya Simil O Hipérbolo —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición Transposición Tablita d	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeya Simil O Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición Ampl. lingüística Transposición (order)	FIGURAS RETÓRICAS Prosopopeya Simil O Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición Transposición Transposición
Observaciones: "aquí" → juncos (planta), nariz sinica y vapor de hierba "caldero hirviendo"					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 21			
Su aliento enciende los carbonos, Y de su boca sale llama.	Su aliento podría encender el carbón, porque de su boca salen llamaradas.	Con su aliento enciende los carbonos, y lanza fuego por la boca.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopoeia Hipérbolo Expletivos</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopoeia Hipérbolo Expletivos</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopoeia Hipérbolo Expletivos</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. libre T. literal</i>
Observaciones: Expletivos porque repite lo de V.19 y V.20			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 22			
En su cerviz está la fuerza, Y delante de él se esparce el desaliento.	» La tremenda fuerza del cuello del Leviatán infunde terror dondequiera que va.	En su cuello radica su fuerza; ante él, todo el mundo pierde el ánimo.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopoeia Hipérbolo Expletivos</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopoeia Hipérbolo Expletivos</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopoeia Hipérbolo Expletivos</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. libre T. literal</i>
Observaciones: "duti" → heiler, asirio, arabe / En el original dice "lo para laja delante de él", los 3 surcos cambian metáfora			

Metáfora

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 23			
Las partes más flojas de su carne están endurecidas; Están en él firmes, y no se mueven.	Su carne es dura y firme y no se puede traspasar.	Los pliegues de su piel son un tejido apretado; firmes son, e incommovibles.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopeya</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición (con un solo literal)</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Prosopopeya</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 24			
Su corazón es firme como una piedra, Y fuerte como la muela de abajo.	Su corazón es duro como la roca, duro como piedra de molino.	Duro es su pecho, sólido, cual piedra de molino.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeya Simil Metáfora</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. literal T. literal Particulaciones</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeya Simil Metáfora</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición Transposición (con un) Particulaciones</i>
Observaciones: "del" (corazón) → en su interior, mato... → NVI lo toma firmemente "pecho" ←			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 25					
De su grandeza tienen temor los fuertes, Y a causa de su desfallecimiento hacen por purificarse.		Cuando se levanta, los poderosos tienen miedo; el terror se apodera de ellos.		Cuando se yergue, los poderosos tiemblan; cuando se sacude, emprenden la huida.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeys</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeys</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeys</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i>
Observaciones: * <i>Not Bible marker que es relevante y complicado en su introducción y significado</i>					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 26					
Cuando alguno lo alcanzare, Ni espada, ni lanza, ni dardo, ni coselete durará.		No hay espada que pueda detenerlo ni lanza, ni dardo, ni jabalina.		La espada, aunque lo alcance, no lo hiere, ni lo hieren tampoco los dardos, ni las lanzas y las jabalinas.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeys</i> <i>Simulaciones</i> <i>Metáforas</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición</i> <i>T. literal</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeys</i> <i>Simulaciones</i> <i>car. litotes</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i> <i>Transposición</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeys</i> <i>Simulaciones</i> <i>car. litotes</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Modulación</i> <i>Transposición</i> <i>(orden y plural)</i>
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 27			
Estima como paja el hierro, Y el bronce como leño podrido.	El hierro no es más que paja para esa criatura, y el bronce, madera podrida.	Al hierro lo trata como a paja, y al bronce como a madera podrida.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeya</i> <i>Símbol</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>T. símbol</i> <i>T. símbol</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeya</i> <i>Símbol</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición</i> <i>Transposición</i>
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 28			
^{30.32.33.34} Saeta no le hace huir, Las piedras de honda le son como paja.	Las flechas no lo hacen huir; las piedras tiradas con honda son como trocitos de hierba.	No lo hacen huir las flechas; ve como paja las piedras de las hondas.	
FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeya</i> <i>Símbol</i> <i>metonimia</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición (ob.)</i> <i>Transposición</i> <i>Particularización (metonimia)</i>	FIGURAS RETÓRICAS <i>Etopeya</i> <i>Símbol</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN <i>Transposición</i> <i>Transposición</i> <i>Particularización (metonimia)</i>
Observaciones: 4. = "hombre dice" el hijo del arco (metonimia)			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
"dado" → <i>simétrico</i> Tiene toda arma por hojarasca, Y del blandir de la jabalina se burta.					
Observaciones: * DNGO usa <i>simétrico</i> para "tethacá" (dado) y dice "toda arma" / En el original hay "simil", R60 y NW omite "simil" por do por todo		FIGURAS Retóricas Etapeya Personificación Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Transposición Ampl. Verguetica	FIGURAS Retóricas Etapeya Personificación - Elipsis (simil)	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Transposición Elipsis (simil)

Hay simil

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
Por debajo tiene agudas conchas; Imprime su agudez en el suelo. (<i>como un astrolabo</i>)					
Observaciones: * En el original hay "simil", R60 y NW lo omite.					
FIGURAS Retóricas Transposición Simil		TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Amplificación Amplificación	FIGURAS Retóricas Transposición Simil	FIGURAS Retóricas Transposición Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Amplificación Amplificación

Hay simil

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 31			
Hace hervir como una olla el mar profundo, Y lo vuelve como una olla de unguento.	»El Leviatán hace hervir el agua con su sacudimiento; agita las profundidades como una olla de unguento.	Hace hervir las profundidades como un caldero; agita los mares como un frasco de unguento.	
FIGURAS RETÓRICAS Etopoia Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición (orden) Transposición (sing. a plural)	FIGURAS RETÓRICAS Etopoia Simil	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición (orden) Transposición (sing. a plural)
Observaciones:			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41			
VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE	VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 32			
En pos de sí hace resplandecer la senda, Que parece que el abismo es cano.	Deja en su estela agua reluciente que hace que el mar parezca blanco.	Una estela brillante va dejando tras de sí, cual si fuera la blanca cabellera del abismo.	
FIGURAS RETÓRICAS Etopoia Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición (orden) Transposición	FIGURAS RETÓRICAS Etopoia Metáfora	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulación Modulación
Observaciones: * la estela que el Leviatán deja en el mar que parece que es su blanca cabellera hoy y con eso			

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 33					
No hay sobre la tierra quien se le parezca; Animal hecho exento de temor.		En la tierra es sin igual, ninguna otra criatura es tan intrépida.		Es un monstruo que a nada teme; nada hay en el mundo que se le parezca.	
FIGURAS RETÓRICAS Etopeico Transposición (óder)	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	FIGURAS RETÓRICAS Etopeico	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulaciones	FIGURAS RETÓRICAS Etopeico	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulaciones
Observaciones:					

CAPÍTULO POR ANALIZAR: JOB 41

VERSIÓN BÍBLICA: REINA-VALERA 1960		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA TRADUCCIÓN VIVIENTE		VERSIÓN BÍBLICA: NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL	
VERSÍCULO 34					
Menosprecia toda cosa alta; Es rey sobre todos los soberbios.		De todas las criaturas, es la más orgullosa. Es el rey de las bestias».		Mira con desdén a todos los poderosos; ¡él es rey de todos los soberbios!»	
FIGURAS RETÓRICAS Etopeico Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Transposición Modulaciones	FIGURAS RETÓRICAS Etopeico	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulaciones Particularización (metáfora)	FIGURAS RETÓRICAS Etopeico Metáfora —	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN Modulaciones Modulaciones
Observaciones:					
* "soberbios" (orgullosos, orgullosos) → orgulloso y la abstracción de poder, orgullo, arrogancia (como se evidencia en la actividad); * "soberbios" (orgullosos, orgullosos) → orgulloso que solo aparece 2 veces en Job.					

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

Capítulo del libro de Job	N.º de figuras retóricas semánticas y pragmáticas	Figura retórica más empleada
38	79	Interrogación retórica (24)
39	50	Interrogación retórica (11)
40	36	Metáfora/Ironía (5)
41	66	Prosopografía (12)
Total	231	Interrogación retórica